

Grâce à la dynamique engagée en Europe en faveur de la politique des jardins, l'association internationale du réseau européen du patrimoine (HEREIN aisbl) a souhaité publier un hors-série, dans le cadre de sa collection sur les politiques du patrimoine en Europe.

Cette publication en deux langues (français et anglais) offre un panorama sur la politique des jardins en Europe, avec pour objectif de favoriser le travail en réseau, l'échange de bonnes pratiques, d'expériences originales et de témoigner de notre diversité et de notre histoire patrimoniale communes.

Thanks to the Europe-wide dynamics to promote a policy on gardens, the International Association of the European Heritage Network (HEREIN aisbl) decided to publish a special brochure within its collection on heritage policies in Europe. This publication in two languages (French and English) offers an overview of the policy on gardens in Europe, with the aim of enhancing networking, the exchange of good practice and of original experiences as well as to demonstrate our diversity and the history of our common heritage.

hors série / 1



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE



european heritage network
réseau européen du patrimoine



HEREIN
AISBL

hors série
herein / 1

L'EUROPE DES JARDINS THE EUROPE OF GARDENS

Publication hors commerce.
Ne peut être vendue.
This publication is not for sale.



HEREIN
AISBL

Conseil de l'Europe | Council of Europe

HEREIN

Réseau
européen
du patrimoine
European
Heritage
Network

Convention
européenne
du paysage

European
Landscape
Convention

Belgique
BE
♣♣♣♣
Belgium

Danemark
DK
♣
Denmark

France
FR
♣♣
France

Royaume-Uni
GB
♣♣
United Kingdom

Irlande
IE
♣
Ireland

Italie
IT
♣♣
Italy

Luxembourg
LU
♣♣
Luxembourg

Pays-Bas
NL
♣♣
Netherlands

Norvège
NO
♣♣
Norway

Suède
SE
♣♣
Sweden

Andorre
AD
♣♣
Andorra

Albanie
AL
♣
Albania

Arménie
AM
♣♣
Armenia

Autriche
AT
♣♣
Austria

Azerbaïdjan
AZ
♣
Azerbaijan

Bosnie-Herzégovine
BA
♣♣
Bosnia & Herzegovina

Bulgarie
BG
♣♣
Bulgaria

Suisse
CH
♣♣
Switzerland

Serbie
CS
♣♣
Serbia

Chypre
CY
♣♣
Cyprus

♣ Signée & ratifiée | Signed & ratified
♣ Pas encore ratifiée | Not yet ratified

♣♣ Coordinateur HEREIN | Coordinator HEREIN
♣♣ AISBL HEREIN

Espagne
ES
♣♣
Spain

Finlande
FI
♣♣
Finland

Géorgie
GE
♣♣
Georgia

Grèce
GR
♣♣
Greece

Croatie
HR
♣♣
Croatia

Hongrie
HU
♣♣♣
Hungary

Islande
IS
♣
Iceland

Liechtenstein
LI
♣
Liechtenstein

Lituanie
LT
♣♣
Lithuania

Lettonie
LV
♣♣
Latvia

Monaco
MC
♣
Monaco

Rép. de Moldova
MD
♣♣
Rep. of Moldova

Monténégro
ME
♣
Montenegro

Macédoine du Nord
MK
♣
North Macedonia

Malte
MT
♣
Malta

Pologne
PL
♣♣
Poland

Portugal
PT
♣
Portugal

Roumanie
RO
♣
Romania

Féd. de Russie
RU
♣
Russian Fed.

Slovénie
SI
♣♣
Slovenia

Rép. slovaque
SK
♣♣
Slovak Republic

Saint-Marin
SM
♣
San Marino

Turquie
TR
♣♣
Turkey

Ukraine
UA
♣♣
Ukraine

Saint-Siège
VA
♣
Holy See

Cette publication a été conçue et réalisée par
This publication was designed and realised by
**L'Association internationale sans but lucratif
du Réseau européen du Patrimoine (AISBL HEREIN)**
The International non-profit Association of the
European Heritage Network (AISBL HEREIN)

Jelka Pirkovic
Présidente de AISBL HEREIN |
President of the AISBL HEREIN

Orane Proisy
responsable du Pôle Europe et réseaux,
département des Affaires européennes et
internationales à la direction générale
des Patrimoines, ministère de la Culture, France |
Responsible for the section on Europe and networks,
Department for European and International Affairs
in the Directorate General for Heritage,
Ministry of Culture, France

Marie-Hélène Bénetière
Chargée de mission pour les parcs et jardins,
direction générale des Patrimoines, ministère
de la Culture, France | Officer for Parks and gardens,
Directorate General for Heritage, Ministry of
Culture, France

Traduction | Translation
Alison Cardwell

Conception graphique et réalisation | Design and Graphics
Visualisations d'informations | Information visualizations
© Graphisme in situ, Paris | Lawrence Bitterly

Iconographies | Iconography
Sauf mention contraire | Unless otherwise stated
© Marie-Hélène Bénetière

Dépôt légal | Legal deposit
October 2019 | October 2019
© AISBL HEREIN

Publication hors commerce.
Ne peut être vendue.
This publication is not for sale.

Cette publication est
en ligne sur le site Internet
du Réseau européen
du Patrimoine (HEREIN)

The publication can be
consulted online on
the website of the European
Heritage Network (HEREIN)

[www.coe.int/fr/web/
herein-system/jardins](http://www.coe.int/fr/web/herein-system/jardins)

hors série
herein / 1

L'EUROPE DES JARDINS THE EUROPE OF GARDENS



Sommaire | Contents

par | by Philippe Barbat
Directeur général des Patrimoines, ministère de la Culture, France | Director General for Heritage, Ministry of Culture, France 7

par | by Orane Proisy
Responsable du Pôle Europe et réseaux, département des Affaires européennes et internationales à la direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture, France | Responsible for Europe and networks, Department for European and International Affairs in the Directorate General for Heritage, Ministry of Culture, France 11

par | by Marie-Hélène Bénetière
Chargée de mission pour les parcs et jardins à la direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture, France | Officer for Parks and Gardens in the Directorate General for Heritage, Ministry of Culture, France 15

par | by Tobias Hauck
Chargé de mission auprès du Commissaire du gouvernement fédéral pour la culture et les médias, Office allemand des Comités nationaux du patrimoine (DNK), Unité K 54 | Representative to the Commissioner of the Federal Government for Culture and the Media, German Cultural Heritage Committee (DNK), Unit K 54 23

par | by Frédérique Desmet
Coordinatrice HEREIN au jardin, Wallonie – Belgique, Agence wallonne du Patrimoine (AWaP) | Coordinator HEREIN in the Garden, Wallonia – Belgium, Walloon Heritage Agency 25

par | by Pilar Barraca de Ramos
Sous-direction du Patrimoine historique, ministère de la Culture et des Sports | Subdivision of Historical Heritage, Ministry of Culture and Sports
& Ana Luengo
Architecte Paysagiste, vice-présidente de l'association espagnole des Parcs et jardins publics (AEPJP) et ancienne présidente de l'International Federation of Landscape Architects (IFLA) Europe | Landscape Architect, Vice-Chair of the the Spanish Association of Public Parks and Gardens (AEPJP) and the former president of the International Federation of Landscape Architects (IFLA) Europe 27

par | by Katalin Takács
Architecte paysagiste, spécialiste dans la conservation du patrimoine | Landscape Architect, specialist in the conservation of heritage 31

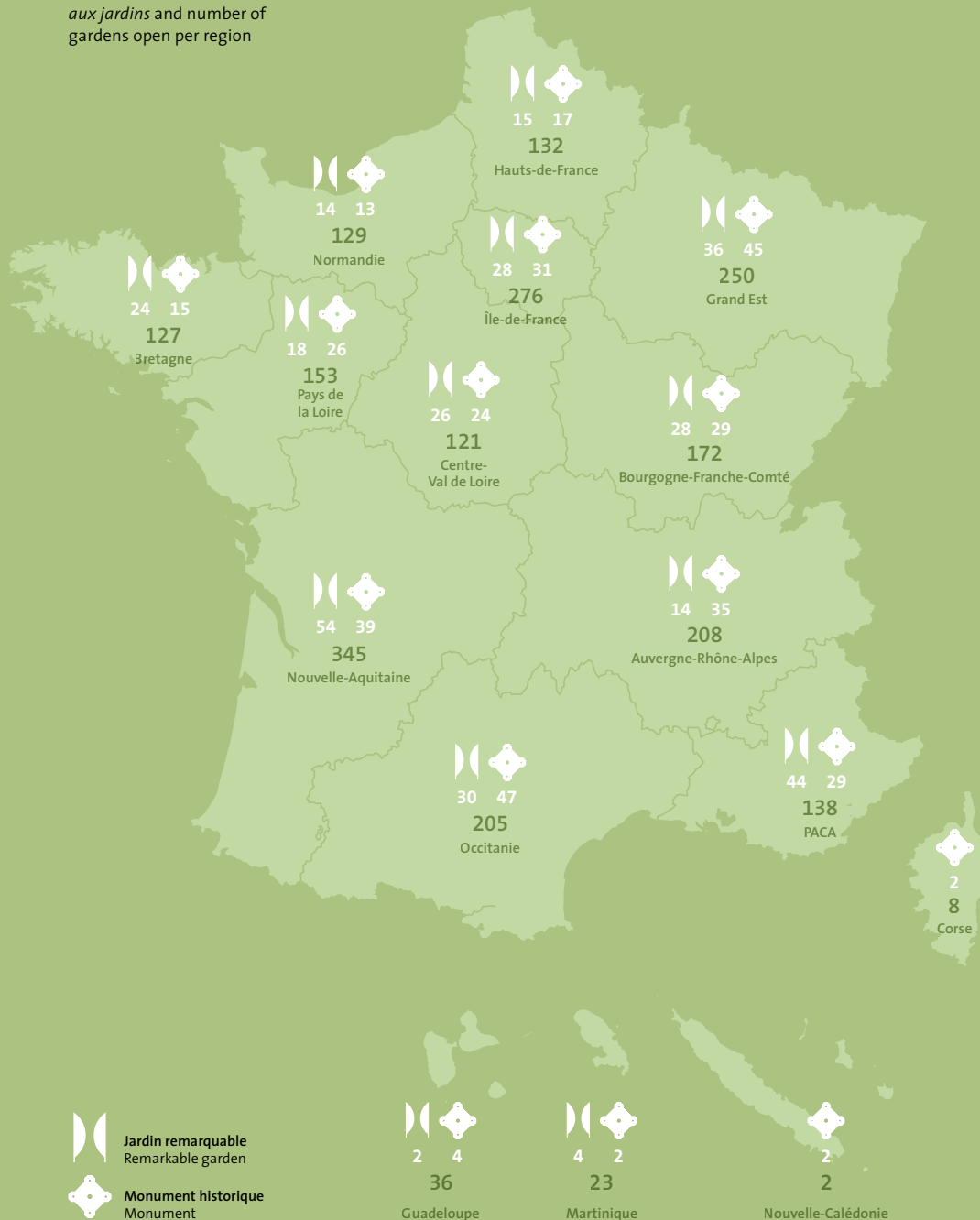
par | by Alfredas Jomantas
Chef du Service des Relations publiques, de l'éducation et de l'inventaire du patrimoine culturel, Département du Patrimoine culturel, ministère de la culture | Head of the Department of Public Relations, Education and Inventory of Cultural Heritage, Department of Cultural Heritage, Ministry of Culture 33

par | by Bruno Favel
Chef du département des Affaires européennes et internationales, direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture, France
Coordinateur national de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 en France | Head of the Department for European and International Affairs, Directorate General for Heritage, Ministry of Culture, France
National Coordinator for the European Year of Cultural Heritage 2018 in France 37

par | by Anne-Marie Descôtes
Ambassadrice de France en Allemagne | Ambassador of France in Germany 59

Cartographie de la participation
en France aux *Rendez-vous
aux jardins* en 2018 et nombre
de jardins ouverts par région.

Mapping of participation
in France in the 2018 *Rendez-vous
aux jardins* and number of
gardens open per region



Introduction

Philippe BARBAT

Directeur général des Patrimoines,
ministère de la Culture, France

EN CHOISSANT DE PLACER LES « RENDEZ-VOUS » 2018 sur le thème de « l'Europe des jardins », le ministère de la Culture rappelle opportunément que les jardins ont toujours été au cœur du patrimoine partagé par les Européens. Cette année encore, propriétaires et gestionnaires des jardins, historiques et contemporains, privés et publics ont répondu nombreux à l'invitation du ministère à organiser des animations spécifiques et à destination de publics toujours plus nombreux et diversifiés. En effet, ces *Rendez-vous aux jardins* ont l'ambition d'inciter tous les publics – néophytes comme initiés, enfants comme adultes – à (re)découvrir des jardins grâce à des visites guidées, conférences, démonstrations de savoir-faire, rencontres avec les propriétaires et les jardiniers, expositions, jeux-concours, lectures de textes, concerts, ouvertures jusqu'au crépuscule... L'opération connaît un grand succès en France, et lorsque le ministère de la Culture a proposé d'étendre cette manifestation et d'offrir son savoir-faire, une quinzaine de pays se sont inscrits dans cette dynamique en faveur des jardins, lieux de rencontre où se mêlent culture, nature et patrimoine.

Sur fond d'urgence climatique, l'injonction voltairienne « il faut cultiver son jardin » résonne fortement aux oreilles des citoyens européens. Laboratoire technique et innovant, le jardin est un monde commun, un espace social, un lieu d'apprentissage pour les enfants, un espace aux vertus thérapeutiques pour les handicapés, les personnes âgées et les malades, un vecteur de réinsertion ou tout simplement un lieu de partage intergénérationnel et interculturel. En ville, le jardin a une utilité sociale (explosion des demandes de jardins partagés, de jardins familiaux, pédagogiques ou ouvriers) et environnementale : la pollution devenant importante en milieu urbain, les « poumons verts » se développent pour le bien-être de tous.

EN FRANCE, LA POLITIQUE EN FAVEUR DES JARDINS HISTORIQUES commence vraiment au début des années 1980, par une opération de recensement des « jardins d'intérêt botanique, historique ou paysager », appelé « pré-inventaire des jardins », mise en œuvre par le ministère de l'Environnement et du Cadre de vie, révélant l'immense richesse en parcs et jardins de la France. En 1984, le ministère de la Culture, fort de son expérience en matière d'inventaire, est associé à l'opération pour harmoniser la méthodologie de cette enquête. Cette démarche permet aujourd'hui de consulter plus de 4 700 fiches sur les parcs et jardins recensés, indexées dans la base documentaire informatique Mérimée, auxquelles viennent s'ajouter les notices déjà réalisées par les services régionaux des Monuments historiques et de l'Inventaire.

Les parcs et jardins ayant un intérêt historique, artistique ou architectural, sont des *immeubles* au sens du Code civil et peuvent bénéficier des deux niveaux de protection au titre des monuments historiques : le classement ou l'inscription, le classement étant le plus haut niveau de

protection. Aujourd'hui parmi plus de 22 000 parcs et jardins repérés pour leur intérêt historique, botanique ou paysager, 2 437 sont protégés au titre des monuments historiques (622 classés et 1 825 inscrits) ; et parmi ces 2 437 parcs et jardins protégés au titre des monuments historiques, 487 sont des jardins publics et 1 863 des jardins privés. Longtemps relégué au rôle d'espace d'accompagnement d'un édifice, le jardin est à présent reconnu comme une composition à part entière, prise en compte dans sa globalité, notamment grâce à l'extension ou au renforcement de protections existantes. En outre, le label *Jardin remarquable*, mis en place en 2004 pour les parcs et jardins ouverts au public qui présentent un grand intérêt sur le plan de l'histoire, de l'esthétique ou encore de la botanique, complète ce dispositif. Le jardin obtient le label *Jardin remarquable* moyennant un entretien exemplaire et respectueux de l'environnement, ainsi qu'un accueil attentif du visiteur. On compte aujourd'hui près de 440 jardins labellisés, qui témoignent de la qualité, de la diversité et de la grande richesse de nos jardins.

ACTE DE CONSERVATION D'UNE ŒUVRE appelée à vieillir puis à disparaître, l'exercice de restauration est particulièrement complexe pour le jardin. Constitué d'un matériau vivant, par essence évolutif, la Charte de Florence, élaborée en 1982, affirme que le jardin historique est un « monument vivant » et préconise en conséquence de s'attacher à laisser subsister toutes les marques de son histoire. Le projet de restauration étant tributaire des recherches menées sur les états antérieurs du jardin, les documents d'archives sont d'une grande utilité : plans, projets, devis, relevés de terrain, cadastres, documents graphiques, titres de propriété, documents des entreprises de paysage, etc. Souvent, une véritable restauration peut comporter des travaux de remise en état importants ; une reprise d'entretien progressive, une conservation « dynamique », peut alors être proposée : un plan de gestion, établi sur une quinzaine d'années, permet une intervention étalée dans le temps, plus douce et moins coûteuse. Ces opérations de connaissance, d'entretien et de restauration nécessitent le recours à des professionnels qualifiés, aussi bien pour la conception spatiale et horticole des projets de restauration, pour leur réalisation et leur maintenance, que pour le suivi administratif de ces dossiers. De nombreuses formations existent et se développent, un projet ERASMUS + d'échange de savoir-faire a même permis une collaboration transnationale.

CETTE PRISE DE CONSCIENCE, DANS LES ANNÉES 1980, de la richesse patrimoniale des jardins, a suscité de nombreuses initiatives privées et publiques pour faire connaître et rendre accessible ce patrimoine au plus grand nombre. Le ministère de la Culture soutient ainsi différentes actions de sensibilisation : les *Rendez-vous aux jardins* depuis 2003 ; *Adoptez un jardin*, lancée en 1996, pour les élèves du primaire, du collège et des établissements d'enseignement agricole ; les projets de classe *Une école, un chantier* dans le cadre de l'éducation artistique et culturelle, particulièrement adaptés aux jardins. Cette politique en faveur des jardins connaît aujourd'hui un bel essor grâce aux échanges entre administrations responsables en Europe et j'ai plaisir à constater l'émulation et la dynamique de ce secteur, initiées par les institutions nationales et européennes, les professionnels et l'engouement de tous les publics dans l'ensemble du territoire européen. Ce type de projets et de réseaux illustre bien la fécondité des échanges européens et laisse augurer d'un bel avenir dans la construction de l'Europe des patrimoines.

Introduction

Philippe BARBAT
Director General for Heritage,
Ministry of Culture, France

BY CHOOSING TO DEVOTE THE 2018 "RENDEZ-VOUS" to the "Europe of Gardens", the Ministry of Culture recalls opportunely that gardens have always been at the heart of the heritage shared by Europeans. Again this year, an important number of owners and managers of gardens, historical and contemporary, public and private, replied positively to the invitation of the Ministry to organise specific events aimed at a public which is increasingly numerous and diversified. These *Rendez-vous aux jardins* set out to encourage the public – novices and initiated, children and adults – to discover or re-discover gardens thanks to guided visits, lectures, demonstrations of know-how, meetings with owners and gardeners, exhibitions, games or competitions, readings of texts, concerts, opening until dusk... This operation has been very successful in France, and, when the Ministry of Culture proposed extending this event and offering its know-how, 15 countries decided to take part in this initiative in favour of gardens which are meeting places where culture, nature and heritage come together. With the climate change as a background, the Voltairian injunction "the garden should be cultivated" resonates clearly in the ears of European citizens. Gardens, which are a technical and innovative laboratory, are a common world, a social area, a place of learning for children, an area with therapeutic virtues for the disabled, old and ill people, a means of reintegration or simply a place for intergenerational and intercultural exchanges. In towns, the garden has a social usefulness (a great number of requests for shared gardens, or gardens aimed at families or with pedagogical or work oriented aims) or environmental objectives: with pollution becoming a problem in the urban area, "green lungs" are developing for the well-being of all.

IN FRANCE, POLICY IN FAVOUR OF HISTORICAL GARDENS began in the early 1980s through the inventory of "gardens of botanical, historical or landscape interest", called "pre-inventory of gardens", carried out by the Ministère de l'Environnement et du Cadre de Vie (Ministry of the Environment and Living Conditions), which revealed the immense richness of parks and gardens in France. In 1984, as a result of its experience in carrying out inventories, the Ministry of Culture was associated with the operation to harmonise the methodology of this enquiry. This allows us today to consult information on more than 4,700 parks and gardens listed, indexed on the basis of the Mérimée documentary information system. The notes already carried out by the regional departments of historical monuments and the inventory can be added to this system. Parks and gardens of historical, artistic or architectural interest, are buildings according to the Code civil (the French Civil Code) and can benefit from two levels of protection as historical monuments: classification or registration on the list. Classification on the list is the highest level of protection. Today, among the more than 22,000 parks and gardens identified for

their historical, botanical or landscape interest, 2,437 are protected as historical monuments (622 classified and 1,825 registered on the list); and among these 2,437 protected parks and gardens according to the historical monuments, 487 are public gardens and 1,863 private gardens. For a long time, gardens were relegated to the role of a space accompanying a building. They are now recognised as a composition in their own right, taken into account in their entirety, in particular thanks to the extension or reinforcement of existing protection. Moreover, the label *Jardin remarquable* (*Remarkable garden*), set up in 2004 for parks and gardens open to the public which are of major interest on a historical, esthetical or botanical level, completes these measures. The gardens receive the label *Jardin remarquable* (*Remarkable garden*) if its upkeep is exemplary and respects the environment, as well as providing an attentive welcome to the visitor. Almost 440 gardens have received the label which shows the quality, diversity and richness of our gardens.

THE CONSERVATION AND RESTORATION OF A WORK which is ageing and will disappear is particularly complex for gardens. They are made up of living materials, which inevitably evolve. In this context, the 1982 Florence Charter considers that a historical garden is a “living monument” and therefore recommends making every effort to maintain all traces of its history. Since a restoration project depends on research carried out on previous states of the garden, archive documents are very helpful: plans, projects, plans of the terrain, land register, graphic documents, ownership titles, documents from landscape companies, etc. Often, restoration can include important work destined to return the garden to a good condition; progressive resumption of upkeep, “dynamic” conservation, can then be proposed: a management plan established for a period of 15 years would allow interventions spread out over a period of time, therefore less intrusive and less expensive.

These operations devoted to knowledge, upkeep and restoration require the help of qualified professionals for the spatial and horticultural conception of restoration projects as well as for their realisation and upkeep and for the administrative follow-up of the projects. Many training courses exist and are being developed. An ERASMUS + project of exchange of know-how has even allowed transnational cooperation.

THE REALISATION, IN THE 1980S, of the richness of the heritage of gardens encouraged many private and public initiatives in order to make this heritage known and accessible to an important number of people. The Ministry of Culture thus supports different awareness-raising actions: the *Rendez-vous aux jardins* since 2003; *Adoptez un jardin* (adopt a garden), launched in 1996, for primary and lower secondary school pupils as well as establishments for agricultural education; class projects *A school, a work in progress* in the framework of cultural and artistic education particularly adapted to gardens. This policy in favour of gardens has become popular today thanks to exchanges between administrations in Europe responsible for gardens and I have pleasure in seeing the emulation and dynamism of this sector initiated by national and European institutions and the professionals as well as the enthusiasm of different publics throughout the whole of Europe. This type of project and network illustrates the productivity of European exchanges and heralds a good future for the construction of the Europe of heritage.

HEREIN au jardin HEREIN in the Garden

Orane PROISY

Responsable du Pôle Europe et réseaux, département des Affaires européennes et internationales à la direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture, France

Responsible for the section on Europe and networks, Department for European and International Affairs in the Directorate General for Heritage, Ministry of Culture, France

« HEREIN » (HERitage European Information Network) est un réseau européen d'information sur le patrimoine culturel, coordonné par le Conseil de l'Europe, qui fédère les administrations publiques responsables des politiques et stratégies nationales dans le secteur du patrimoine culturel en Europe. HEREIN compte aujourd'hui une quarantaine de pays et constitue un réseau de coopération intergouvernemental unique en Europe dans le domaine du patrimoine. Le réseau des coordinateurs nationaux, nommés par les ministères concernés, permet ainsi de faciliter le partage, l'échange et l'analyse d'informations sur le patrimoine culturel, d'examiner les thèmes et les domaines de travail qui traitent des défis et des enjeux actuels dans ce domaine. Le système en ligne offre une multitude d'informations sur les politiques du patrimoine en Europe.

En 2015, les représentants des ministères en charge de la culture ont souhaité échanger sur les politiques nationales en faveur des jardins. Une « enquête participative » a été menée auprès du réseau HEREIN sur la politique des jardins en Europe afin de

“Herein” (HERitage European Information Network) is a European network of information on the cultural heritage, coordinated by the Council of Europe, which brings together public administrations responsible for national policy and strategy in the area of cultural heritage in Europe. Today, some 40 countries participate in HEREIN which constitutes a unique intergovernmental network of cooperation on heritage in Europe. The Network of national coordinators, appointed by the Ministries concerned, facilitates the sharing, exchange and analysis of information on cultural heritage as well as the examination of themes and areas of work which deal with the challenges and issues of today in the area of cultural heritage. The on-line system offers a variety of information on heritage policies in Europe.

In 2015, the representatives of the ministries in charge of culture wished to exchange views on national policies on gardens. A “participative enquiry” was carried out within the framework of HEREIN on garden policy in Europe in order to collect

recenser des informations sur les politiques nationales en faveur des jardins protégés et des jardins historiques. En l'espace de deux mois, 25 réponses ont permis de dresser un premier état des lieux européen et d'identifier les experts nationaux responsables de la politique des jardins au sein des ministères de la culture en Europe. Deux réunions ont pu être organisées, grâce au soutien du Conseil de l'Europe. Ainsi en 2016, un réseau d'administrations en charge de la politique des jardins regroupant 15 pays a été constitué et une rubrique « jardins historiques » a été créée sur le site HEREIN, et rassemble déjà de nombreuses informations : un questionnaire détaillé sur les politiques nationales en faveur des jardins (12 pays ont rempli le questionnaire en ligne), un calendrier européen des événements, des images et des informations sur les législations et acteurs aux niveaux européen et international.

Ces échanges entre administrations en charge de la politique des jardins ont permis de dresser plusieurs constats et ont obtenu des résultats encourageants. Plusieurs pays ont constaté et se sont alarmés de la disparition de certains savoir-faire. Ils ont éprouvé le besoin d'échanger des bonnes pratiques et de mieux connaître la gestion des jardins en Europe, c'est ainsi qu'est née l'idée de monter un projet ERASMUS+ de mobilité de l'éducation des adultes « partage des savoirs et de savoir-faire sur la gestion des jardins historiques ». Le projet ERASMUS+ s'est déroulé en 2017-2018.

C'est également grâce au réseau HEREIN au jardin que le projet d'organiser une manifestation commune pour le grand public a pu voir le jour : en 2018, 16 pays

information on the national policies on protected and historical gardens. Over a period of two months, 25 replies allowed a first European inventory to be carried out and the identification of national experts responsible for policy on gardens within the ministries of culture in Europe. Two meetings were organised with the support of the Council of Europe. In 2016, a network of administrations in charge of garden policy bringing together 15 countries was set up and a section "historical gardens" was created on the HEREIN site. It already contains a considerable amount of information: a detailed questionnaire on national policies related to gardens (12 countries have filled in the questionnaire on line), a European calendar of events, pictures and information on the legislations and those involved at European and international level.

These exchanges between administrations responsible for garden policy has enabled several observations to be made and there have been some encouraging results. Several countries have noted and become concerned at the disappearance of some know-how. They felt the need to exchange good practice and find out how gardens are managed in Europe. The idea to develop an ERASMUS+ project for the mobility of adults aimed at "sharing knowledge and know-how on the management of historical gardens" resulted from these concerns. The ERASMUS+ project took place in 2017-2018.

It is also thanks to the HEREIN Network in the garden that the idea of organising a joint event for the general public was initiated: in 2018, 16 countries took part in the first

ont participé à la 1^{re} édition européenne des *Rendez-vous aux jardins*, l'expérience continue et s'élargit en 2019. Ainsi, les objectifs de ce réseau, né sous l'égide du Conseil de l'Europe, consistent à :

- continuer d'étendre ce réseau à de nouveaux pays et à de nouvelles régions d'Europe ;
- enrichir le site internet HEREIN au jardin en contenus : événements nationaux, documentations, images, etc. ;
- poursuivre les échanges d'informations entre membres ;
- pérenniser les projets en cours, notamment les *Rendez-vous aux jardins*, organisés aux mêmes dates, avec le même thème et le même visuel dans une vingtaine de pays européens.

Le système HEREIN en ligne

Profils pays
<https://www.coe.int/fr/web/herein-system/country-profiles>

Jardins historiques
<https://www.coe.int/fr/web/herein-system/historical-gardens>

Fiches pays sur la politique des jardins
<https://www.coe.int/fr/web/herein-system/country-files>

European edition of the *Rendez-vous aux jardins*. The experience continues and again took place in 2019. The objectives of this network, developed under the aegis of the Council of Europe, thus consist in:

- continuing to extend the network to new countries and new regions in Europe;
- enriching the HEREIN internet site on gardens with more information: national events, documentation, pictures, etc;
- continuing to exchange information between members;
- ensuring the continued existence of the projects under way, in particular the *Rendez-vous aux jardins* organised on the same dates, with the same theme and with the same graphic design in some 20 European countries.

HEREIN System online

Country profiles
<https://www.coe.int/en/web/herein-system/country-profiles>

Historical gardens
<https://www.coe.int/en/web/herein-system/historical-gardens>

Country files on garden policy
<https://www.coe.int/en/web/herein-system/country-files>

Premier état des lieux sur la politique
des parcs et jardins en Europe
Initial overview of policies concerning
parks and gardens in Europe

Islande | Iceland



La politique des jardins en Europe

Garden Policy in Europe

Marie-Hélène BÉNETIÈRE

Chargée de mission pour les parcs et jardins à la direction générale
des Patrimoines, ministère de la Culture, France
Officer for Parks and Gardens in the Directorate General for Heritage,
Ministry of Culture, France

Grâce au réseau HEREIN, une « enquête participative » sur la politique des jardins en Europe a permis de recenser des informations sur les politiques nationales en faveur des jardins patrimoniaux. Tous les pays membres du Conseil de l'Europe ont été contactés et 20 d'entre eux ont répondu de manière suffisamment détaillée pour que l'on puisse analyser les réponses. Ces dernières ont permis de dresser un premier état des lieux européen et d'identifier les administrations en charge de la politique des jardins. Les questions de l'enquête participative portaient sur l'autorité responsable de la politique des jardins dans chaque pays, les manifestations à destination du grand public ou d'autres actions de sensibilisation autour des jardins, les inventaires de jardins, l'identification des experts ou des personnes à contacter et les liens vers les sites Internet de référence ont été demandés aux administrations responsables afin de compléter les informations.

Thanks to the HEREIN Network, a "participative enquiry" on garden policy in Europe resulted in the collection of information on national policies related to heritage gardens. All the Council of Europe member states were contacted and 20 replied in a sufficiently detailed way to enable an analysis to be made of the replies. It was therefore possible to draw up a first European overview of the situation and to identify the administrations in charge of garden policy. The questions in the participative enquiry related to the authority responsible for garden policy in each country, the events organised for the general public or other awareness-raising activities related to gardens, inventories of gardens, the identification of experts or people to be contacted and links to Internet reference sites. This information has been requested from the administrations responsible in order to complete the information.

Autorités responsables de la politique des jardins

Douze pays (Autriche, Belgique, Espagne, Estonie, Finlande, France, Italie, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Slovénie, Suisse)

Authorities responsible for garden policy

Twelve countries (Austria, Belgium, Spain, Estonia, Finland, France, Italy, Netherlands, Poland, United Kingdom, Slovenia,

ont une autorité responsable de la politique des jardins au sein du ministère de la Culture. En Serbie, les parcs et jardins sont intégrés dans la législation nationale.

En Autriche, la préservation de la nature est de la responsabilité des neuf provinces. 56 jardins et parcs sont protégés par la loi fédérale. Ainsi, le bureau pour la protection des monuments est un service qui gère ces parcs et jardins protégés au niveau fédéral.

En Pologne, il n'y a pas d'autorité centrale chargée de la politique nationale concernant les parcs ou les jardins, les initiatives sont locales ou régionales. Les parcs et jardins historiques relèvent de la compétence d'un inspecteur régional des monuments.

En Belgique, la politique des jardins est du ressort des Régions. En Région flamande, les parcs et jardins historiques sont traités par l'Agence du patrimoine flamand. Un inventaire a été réalisé et les propriétaires obtiennent un soutien financier pour l'entretien, la conservation et la restauration. Le gouvernement flamand possède des domaines qui ont été restaurés et sont ouverts au public. En Wallonie, l'Agence wallonne du Patrimoine est en charge de la protection et de la conservation des parcs et jardins. En application de la Charte de Florence, certains parcs et jardins sont classés comme « monument ». L'ouverture au public relève de la décision du propriétaire qui peut bénéficier du soutien du Secrétariat général au Tourisme de Wallonie.

En Espagne, le ministère en charge de la culture protège les sites naturels, les parcs et les jardins ayant une valeur historique, culturelle ou anthropologique, au niveau

Switzerland) have an authority responsible for garden policy in their Ministry of Culture. In Serbia, parks and gardens are included in national legislation.

In Austria, the preservation of nature is the responsibility of the nine provinces. Fifty-six gardens and parks are protected by federal law. The Bureau for the Protection of Monuments is a service which manages parks and gardens protected at federal level.

In Poland, there is no central authority in charge of national policy concerning parks or gardens, the initiatives are local or regional. Historical parks and gardens come under the responsibility of a regional inspector for monuments.

In Belgium, the policy of gardens is the responsibility of the regions. In Flemish region, historical parks and gardens are the responsibility of the Agency for Flemish Heritage. An inventory has been carried out and the owners obtain financial support for maintenance, conservation and restoration. The Flemish Government owns domains which have been restored and are open to the public. In Wallonia, the Walloon Heritage Agency is in charge of the protection and conservation of parks and gardens. In application of the Florence Charter, some parks and gardens are classified "monument". The decision to open them to the public is up to the owner who may benefit from the support of the Secretariat General for Tourism in Wallonia.

In Spain, the ministry in charge of culture protects natural sites, parks and gardens with historical, cultural or anthropological value, at national level. The autonomous

national. Les communautés autonomes disposent aussi d'un ensemble de compétences en application de chaque législation régionale.

En Finlande, la promotion, la préservation et la conservation des parcs et jardins historiques est gérée par le Conseil national des antiquités et par le ministère de l'Environnement. Les parcs urbains nationaux sont intégrés à la loi sur l'aménagement et la construction.

En France, le ministère de la Culture s'occupe de la protection, de la conservation et de la valorisation des 2 437 jardins protégés au titre des monuments historiques et des 436 jardins labellisés *Jardin remarquable*.

En Slovénie, l'Institut pour la protection du patrimoine culturel et ses 7 unités régionales ont la charge de la protection du patrimoine culturel et naturel.

En Estonie, la politique des jardins est partagée entre le ministère de l'Environnement et le ministère de la Culture qui est chargé des parcs et jardins historiques.

En Suisse, le patrimoine (dont les jardins et parcs historiques) est du ressort des cantons. La politique des jardins relève de diverses approches fédérales et cantonales.

En Italie, l'autorité en charge des parcs et jardins est le service de la préservation du patrimoine historique, artistique, architectural, folklorique et ethno-anthropologique de la direction générale pour les arts et le paysage du ministère pour le patrimoine culturel, les activités culturelles et le tourisme.

communities also have competences in accordance with their regional legislation.

In Finland, the promotion, preservation and conservation of historical parks and gardens is managed by the National Board of Antiquities and by the Ministry of the Environment. The national urban parks are integrated into the law on planning and construction.

In France, the Ministry of Culture is responsible for the protection, conservation and promotion of the 2,437 gardens protected as historical monuments and the 436 with the label *Jardin remarquable* (*Remarkable garden*).

In Slovenia, the Institute for the Protection of Cultural Heritage and its seven regional offices are responsible for the protection of the cultural and natural heritage.

In Estonia, responsibility for policy on gardens is shared between the Ministry of the Environment and the Ministry of Culture which is in charge of historical parks and gardens.

In Switzerland, heritage (including historical gardens and parks) is the responsibility of the cantons. Garden policy is the responsibility of different federal and cantonal authorities.

In Italy, the authority in charge of parks and gardens is the Department for the preservation of the historical, artistic, architectural, popular and ethno-anthropological heritage of the Directorate General for the Arts and Landscape in the Ministry for Cultural Heritage, Cultural Activities and Tourism.

Aux Pays-Bas, l'autorité en charge des parcs et jardins est l'Agence du patrimoine culturel, qui gère plus de 1 000 parcs historiques.

En Azerbaïdjan, il n'y a pas de tutelle d'État, les jardins sont gérés par les municipalités qui disposent le plus souvent de services en charge de cette question.

En République slovaque, il n'existe pas d'autorité centrale pour les jardins, mais le Conseil Monument et le ministère de l'environnement partagent la responsabilité de la préservation des jardins qui ont une protection légale soit comme monuments culturels nationaux, soit comme zones de conservation de la nature.

En Bulgarie, l'autorité compétente est le ministère du développement régional et des travaux publics, au niveau local ce sont les municipalités. Les parcs et jardins historiques (au nombre de 62) sont désignés comme monuments de l'art des jardins et sont préservés conformément aux normes de la loi de la planification du territoire et de la loi sur le patrimoine culturel. L'Institut national du patrimoine culturel propose au ministre de la culture des régimes de protection de ces parcs et jardins. La majorité des parcs et des jardins sont ouverts au public.

En Hongrie, 18 « jardins historiques » sont protégés pour eux-mêmes, nombre d'autres sont protégés car associés à du patrimoine bâti (châteaux) et gérés comme tout autre patrimoine culturel par les bureaux du canton des comtés et de Budapest Capital.

En République Tchèque, il n'y a pas de gestion centralisée, chaque jardin est sous sa propre autorité.

In the Netherlands, the authority in charge of parks and gardens is the Cultural Heritage Agency, which manages more than 1,000 historical parks.

In Azerbaijan, there is no state responsibility. The gardens are managed by municipalities which more often than not have departments in charge of this question.

In the Slovak Republic, there is no central authority for gardens but the Monument Council and the Ministry of the Environment share responsibility for the preservation of gardens which have legal protection either as national cultural monuments, or as areas of nature conservation.

In Bulgaria, the competent body is the Ministry of Regional Development and Public Works whereas, at the local level, it is the municipalities. Historical parks and gardens (there are 62) are designated as garden works of art and are preserved in accordance with the laws on territorial planning and on cultural heritage. The National Institute of Cultural Heritage proposes to the Minister of Culture systems for the protection of these parks and gardens. The majority of parks and gardens are open to the public.

In Hungary, 18 "historical gardens" are protected in their own right, a number of others are protected because they are linked to the built heritage (castles) and managed in the same way as all other cultural heritage, that is to say by the offices of the counties and Budapest Capital.

In the Czech Republic, there is no central management, each garden is under its own authority.

En Ukraine, c'est le ministère de l'écologie et des ressources naturelles qui est responsable de la protection de l'environnement et des jardins.

En Bosnie-Herzégovine, les jardins sont inclus sur la liste du patrimoine et pris en charge par la Commission pour la préservation nationale des monuments. Au niveau local, les parcs et jardins sont inscrits et protégés individuellement ou comme faisant partie d'ensembles architecturaux.

En Serbie, la protection des jardins relève de la loi sur la protection de la nature de 1975. Les parcs et jardins historiques ont été protégés en tant que monuments naturels. Il existe plusieurs catégories : monument naturel, espace naturel autour d'un bien culturel immeuble, monument de l'architecture de jardin, et monument de la nature.

Inventaires

6 pays ont réalisé des inventaires de parcs et jardins d'intérêt historique, culturel, botanique ou paysager :

- 1 636 parcs ou jardins dénombrés en Angleterre ;
- En France, 1700 jardins font l'objet d'une fiche détaillée et accessible en ligne ;
- 3 282 jardins ont été recensés en Italie ;
- plus de 2 000 aux Pays-Bas.

En Belgique et aux Pays-Bas, ces inventaires ont été publiés. La Suisse a réalisé un recensement des parcs ou jardins sans critères qualitatifs particuliers et annonce un résultat de plus de 30 000. La Suède inventorie et protège les jardins historiques qui sont ouverts au public.

In Ukraine, it is the Ministry of Ecology and Natural Resources which is responsible for the protection of the environment and gardens.

In Bosnia-Herzegovina, the gardens are included on the heritage list and are the responsibility of the Commission for the Protection of National Monuments. At local level, parks and gardens are identified and protected individually or as part of an architectural complex.

In Serbia, the protection of gardens is included in the 1975 law on the protection of nature. Historical parks and gardens are protected as natural monuments. There are several categories: natural monument, natural space around a cultural building, monument of garden architecture and monument of nature.

Inventories

Six countries have carried out inventories on parks and gardens of historical, cultural, botanical or landscape interest:

- 1,636 parks or gardens identified in England;
- detailed information on 1,700 gardens available on line in France;
- 3,282 gardens identified in Italy;
- more than 2,000 gardens in the Netherlands.

In Belgium and in the Netherlands, these inventories have been published. Switzerland has carried out an inventory of parks or gardens without any particular qualifying criteria and has announced a result of more than 30,000. Sweden has made an inventory and protects historical gardens open to the public.

Quelques exemples de manifestations à destination du grand public

La plupart des pays d'Europe organisent la promotion de leurs jardins dans le cadre des *Journées européennes du patrimoine* ou des *Journées de valorisation du patrimoine restauré* ou grâce à des ouvertures exceptionnelles de jardins privés promues par des associations.

– Ouvertures de jardins durant un week-end désigné : en République slovaque, partenariat avec la Fiducie nationale de République slovaque et les municipalités pour motiver les habitants à promouvoir certaines valeurs. Journées portes ouvertes en République tchèque et visites guidées spécialisées (enfants, handicapés, etc.). En Estonie, des événements publics dans les jardins sont souvent organisés par les autorités locales, notamment dans le parc historique de Kadriorg à Tallinn. En Belgique wallonne : visites thématiques et « pique-nique au jardin ». En France, la manifestation *Rendez-vous aux jardins* a été mise en place en 2003, le 1^{er} week-end de juin.

– Expositions : en Bulgarie, dans le parc de Burgas « Ezero » un festival de sculptures de sable. En Espagne, plusieurs expositions ont été organisées sur le thème des jardins historiques.

– Spectacles dans les jardins : en Bulgarie « Parcs musicaux de Sofia » pour promouvoir la musique classique et les jardins et autres spectacles dans de nombreux parcs. En République Tchéque des concerts, expositions, pièces de théâtre sont organisés

Some examples of events for the general public

Most European countries organise the promotion of their gardens during the *European Heritage Days* or the *Journées de valorisation du patrimoine restauré* (Days for the Enhancement of the Restored Heritage) or thanks to exceptional openings of private gardens promoted by associations.

– Opening of gardens during a given weekend in the Slovak Republic in partnership with the National Trust of Slovak Republic and municipalities with the aim of encouraging the inhabitants to promote certain values. Open Days in the Czech Republic and specialised guided visits (children, disabled, etc.). In Estonia, public events in gardens are often organised by local authorities, in particular in the historical park of Kadriorg in Tallinn. In Wallonia (Belgium): thematic visits and “picnics in the garden”. In France, the event *Rendez-vous aux jardins* was set up in 2003 during the first weekend in June.

– Exhibitions: in Bulgaria, in the Burgas Park, “Ezero” – a festival of sculptures in sand. In Spain, several exhibitions have been organised on the theme of historical gardens.

– Performances in gardens: in Bulgaria, “Musical parks of Sofia” to promote classical music and gardens as well as other performances in many parks. In the Czech Republic, concerts, exhibitions, plays during the summer. In France, during the *Rendez-vous aux jardins* and generally during the summer months.

à la belle saison. En France, lors de la manifestation *Rendez-vous aux jardins* et plus généralement durant la saison estivale.

– Ateliers pour jeune public : en Bulgarie, ateliers de jardinage, dessin et fabrication de mangeoires pour oiseaux dans les parcs publics.

La Finlande participe à des études et échanges scientifiques notamment avec des associations françaises ou allemandes.

Les communautés autonomes espagnoles ont créé des itinéraires de jardins (historique, botanique, etc.)

En Bulgarie, le « Festival des parcs », support du tourisme durable, à Veliko Tarnovo, a été financé par le programme de coopération interrégionale INTERREG IV B.

En Suisse, l'année 2016 était « l'année du jardin », avec une concentration de manifestations et événements autour des jardins et des parcs.

En Angleterre, « The Capability Brown Festival » s'est déroulé en 2016 et un hommage a été rendu à William Kent en 2018 lors d'une exposition.

Les autorités de tutelle, les modes et moyens de protection, de conservation et de gestion sont très différents d'un pays à l'autre mais beaucoup de pays organisent des manifestations et des actions de sensibilisation vers un public large autour des parcs et jardins.

– Workshops for a younger public: in Bulgaria, workshops for gardening, design and the creation of bird tables in public parks.

Finland takes part in scientific studies and exchanges in particular with French or German associations.

The Spanish autonomous regions have created garden routes (historical, botanical, etc.).

In Bulgaria, the “Festival of parks”, contributing to sustainable tourism, was financed by the Interregional Cooperation Programme INTERREG IV B.

In Switzerland, 2016 was the “Year of the garden” with many events devoted to gardens and parks.

In England, “The Capability Brown Festival” took place in 2016 and, in 2018, tribute was paid to William Kent in an exhibition.

The authorities responsible, the ways and means of protection, conservation and management are very different from one country to another but many countries organise events and awareness-raising activities around parks and gardens for a wide public.

En ligne – Online

Enquête participative auprès du réseau HEREIN sur la politique des jardins :

Participative survey carried out by the HEREIN Network on garden policy:

<https://rm.coe.int/herein-pour-les-politiques-europeennes-du-patrimoine-for-european-heri/1680825944>



Le parc de Tiergarten
en plein centre de
Berlin, Allemagne

The Tiergarten Park
in the centre of
Berlin, Germany

Témoignages de correspondants HEREIN au jardin

Accounts from HEREIN correspondents on gardens

Allemagne

L'un des succès de l'Année européenne du patrimoine culturel en Allemagne en 2018 a été l'opération des Rendez-vous aux jardins – *Rendezvous im Garten*. Après avoir été une opération réussie en France pendant plus de 10 ans, la secrétaire d'État allemande à la culture et aux médias, M^{me} Monika Grütters, a été la marraine de l'opération en Allemagne. Plus de 100 jardins ont été ouverts au public, grâce à la Société allemande d'art paysager et d'aménagement paysager. Tout comme en France, cet événement a été très apprécié du public en Allemagne. Le dialogue européen a été visible grâce aux nombreuses manifestations organisées dans les jardins, comme des expositions artistiques. Des visites spéciales, *in situ* ou en ligne, mettent en évidence les échanges internationaux dans l'art et l'architecture des jardins ainsi que dans d'autres domaines comme la littérature. Le château de Schwetzingen, l'un des plus beaux et des plus grands jardins historiques d'Allemagne, a été aménagé pour satisfaire « le désir de se promener au bout du monde ». Les visiteurs pouvaient ainsi se promener et écouter le chant des oiseaux ou les clapotis des fontaines, tout en méditant sur des fragments de poésie. En 2019, les *Rendezvous im Garten* continuent à recevoir des fonds fédéraux pour s'étendre et établir un pont entre les jardins en France et en Allemagne.

Germany

One of the success stories of the 2018 European Year of Cultural Heritage in Germany has been the Rendez-vous aux jardins – *Rendezvous im Garten*. Following the model of the French classic which has been taking place for over 10 years, the German Minister of State for Culture and Media, Ms Monika Grütters, became patron of the event. More than 100 gardens were open to the public thanks to the German Society for Garden Art and Landscape Design. As in France, this event was greatly appreciated by the general public in Germany. The European dialogue was visible in many garden events, such as art exhibitions. Special tours in gardens or on-line highlight international exchanges in the art of garden architecture as well as other areas such as literature. Walks to satisfy "the desire to wander to the end of the world" were included at Schwetzingen Castle, one of Germany's finest and grandest historical garden monuments where people could listen to birds singing and fountains playing while meditating on bits of poetry as part of the walk. In 2019, the *Rendezvous im Garten* continued to receive federal funding to enable it to spread and further establish a bridge between gardens in France and Germany.

Tobias HAUCK

Chargé de mission auprès du Commissaire du gouvernement fédéral pour la culture et les médias, Office allemand des Comités nationaux du patrimoine (DNK), Unité K 54

Representative to the Commissioner of the Federal Government for Culture and the Media, German Cultural Heritage Committee (DNK), Unit K 54



Pavillon des Sept étoiles
dans le parc du château
d'Arenberg à Enghien,
Belgique

Seven Star Pavilion of
Arenberg Castle Park in
Enghien, Belgium
© Guy Focant

Belgique

Le réseau européen HEREIN au jardin est une belle opportunité et un succès. La participation au réseau HEREIN au jardin et au projet d'échanges de bonnes pratiques dans la gestion des jardins historiques dans le cadre du programme Erasmus + est une réussite pour la Wallonie. À cette occasion, les propriétaires de parcs et jardins ont marqué leur intérêt pour ce type d'événement qui leur a permis d'échanger sur les problèmes qu'ils rencontrent tant dans la gestion quotidienne (désherbage sans pesticide, utilisation de matériels adéquats) que dans la gestion à long terme de leur propriété. L'ensemble du public a pris conscience de l'intérêt de travailler sur la base d'un plan de gestion global, se déclinant à travers des projets spatio-temporels et identifiant des travaux prioritaires. De plus, l'association (asbl) des « Parcs et Jardins de Wallonie » a pu prendre contact et dialoguer avec des personnes ressources qui gèrent le label *Jardin remarquable* français. Depuis, les administrations wallonnes du tourisme, du patrimoine et des espaces verts ont initié une réflexion commune sur les critères à mettre en place pour l'attribution d'un label similaire aux jardins wallons. Grâce au réseau HEREIN au jardin, la Wallonie a également participé aux journées *Rendez-vous aux jardins*. La coordination a été assurée par l'association *Parcs et Jardins de Wallonie* l'introduisant ainsi dans le réseau européen. L'expérience devrait être renouvelée et les échanges poursuivis.

Frédérique DESMET

Coordinatrice HEREIN au jardin, Wallonie-
Belgique, Agence wallonne du Patrimoine (AWaP)
Coordinator HEREIN in the Garden, Wallonia-
Belgium, Walloon Heritage Agency

Belgium

The HEREIN Network on gardens is a good initiative and a success. Participation in the HEREIN Network in the garden and the ERASMUS + project on exchanges of good practice in the management of historical gardens have been a success for Wallonia. On this occasion, the owners of parks and gardens showed their interest in this type of event which allowed them to exchange views on the problems they meet in the daily management of gardens (weeding without pesticides, use of appropriate materials) as well as in the long-term management of their property. The public has become aware of the interest of working on the basis of a plan of overall management being developed in a variety of spatio-temporal projects and the identification of priority work. Moreover, the Association (asbl) of the *Parcs et Jardins de Wallonie (Parks and Gardens of Wallonia)* has been able to contact and initiate dialogues with resource-people who manage the French label *Jardin remarquable (Remarkable garden)*. Since then, the Wallonia Administrations for Tourism, Heritage and Green Areas have introduced a common reflection on the criteria for the attribution of a similar label to gardens in Wallonia. Thanks to the HEREIN Network in the garden, Wallonia has also taken part in the Days devoted to the *Rendez-vous aux jardins*. Coordination is carried out by the *Association Parcs et Jardins de Wallonie (Parks and Gardens of Wallonia)* thus bringing it into the European Network. The experience should be renewed and the exchanges continued.



Parc du labyrinthe
d'Horta à Barcelone,
Espagne

Horta labyrinth park
in Barcelona, Spain

Espagne

Pays riche en patrimoine culturel et naturel, l'Espagne plonge ses racines historiques dans une société consacrée au plaisir et à l'harmonie que les jardins offrent aux habitants dans leur environnement quotidien. Ainsi, tous les jardins, qu'ils soient des jardins de palais royaux, des jardins urbains, des jardins fonctionnels, tels que ceux conçus par les musulmans, des jardins structuraux où le design et l'architecture créent le paysage, ou de modestes espaces verts, tous ces lieux naturels sont étroitement liés à l'urbanisme des villes espagnoles et à l'histoire de l'architecture espagnole. À ce titre, ils font partie de l'inventaire national espagnol qui compte près d'une centaine de jardins historiques protégés.

La première mesure prise par l'État pour la conservation des jardins historiques est la protection juridique, au plus haut niveau de la législation nationale, qui a ensuite été reprise par les communautés autonomes dans leurs législations respectives. Ainsi, la plupart des jardins historiques sont protégés comme patrimoine culturel, tout comme certains paysages et milieux naturels. Les jardins historiques constituent une catégorie particulière de « biens d'intérêt culturel » au titre de la législation espagnole, et ils peuvent être déclarés comme tels, à condition de justifier leur intérêt ou valeur particulière (historique, botanique, esthétique, traditionnelle ou d'usage), et que leur conception architecturale s'intègre dans leur contexte ou leur environnement. Actuellement, il y a 98 jardins historiques protégés « biens d'intérêt culturel ». Depuis la Charte européenne des jardins historiques de 1981, dite Charte de Florence, de nombreux outils, échanges et réflexions

Spain

Spain is a country which has a rich cultural and natural heritage. Spain's historical roots date back to a society devoted to the pleasure and harmony that gardens offer to inhabitants in their daily environment. Thus, all gardens, whether they are the gardens of royal palaces, urban gardens, functional gardens such as those conceived by the muslims, structured gardens where design and architecture create the landscape, or modest green areas, are closely linked to urbanism in Spanish towns and to the history of Spanish architecture. They are therefore placed on the Spanish national inventory which includes about 100 protected historical gardens.

The first measure taken by the State for the conservation of historical gardens is their legal protection at the highest level of national legislation which is then taken up by the autonomous regions in their respective legislations. Most of the historical gardens are protected as cultural heritage, as are some landscapes and natural areas. Historical gardens constitute a particular category of "items of cultural interest" in Spanish legislation and they can be declared as such if they can justify their interest or particular value (historical, botanical, esthetic, traditional or useful) and that the architecture of their design is in harmony with their situation or with their environment. At present, there are 98 historical gardens protected as "items of cultural interest".

Since the adoption of the 1981 European Charter of Historical Gardens, the Florence Charter, many tools, exchanges and reflections have allowed a better understanding of this cultural heritage in

ont permis d'approfondir la connaissance de ce patrimoine culturel dans la société. Il en va de même pour le patrimoine naturel et les jardins historiques présents dans l'environnement bâti et le développement urbain. Dans ce contexte, une attention particulière est portée sur les documents et plans d'urbanisme ainsi que sur les différents régimes de protection des centres historiques, afin d'éviter la disparition de jardins historiques non-inventoriés. Enfin, une stratégie globale autour du tourisme culturel et des itinéraires culturels de jardins historiques a été développée par le ministère de la culture et diffusée par le biais du site internet sur l'Espagne et sur sa culture. En outre, cette reconnaissance dépasse les frontières espagnoles, puisque certains jardins historiques ont été inscrits par l'UNESCO sur la liste du Patrimoine Mondial, comme par exemple le Parc Güell à Barcelone ou la Palmeraie d'Elche.

Pilar BARRACA de RAMOS

Sous-direction du Patrimoine historique,
ministère de la Culture et des Sports
Subdivision of Historical Heritage,
Ministry of Culture and Sports

L'Association espagnole des parcs et jardins publics (Asociación Española de Parques y Jardines Públicos – AEPJP) a été heureuse de recevoir en 2017 une invitation du ministère français de la culture afin de participer à un programme Erasmus+. Il s'agissait d'un échange de savoirs et de savoir-faire dans les jardins historiques. Selon l'organisation de l'AEPJP, cet échange a été canalisé par la participation du Patrimonio Nacional (Patrimoine national), dépendant du ministère de la Culture et des Sports, et les services des

society. It applies to natural heritage and historical gardens in the built environment and urban development. In this context, particular attention is paid to the documents and urban plans as well as to the different systems for the protection of historical centres in order to avoid the disappearance of historical gardens not included in the inventories. Finally, a global strategy around cultural tourism and cultural routes of historical gardens has been developed by the Ministry of Culture and disseminated through the internet site devoted to Spain and its culture. This recognition goes beyond Spanish borders, since certain historical gardens – such as the Güell Park in Barcelona or the Elche Palm Grove – have been included on the UNESCO World Heritage List.

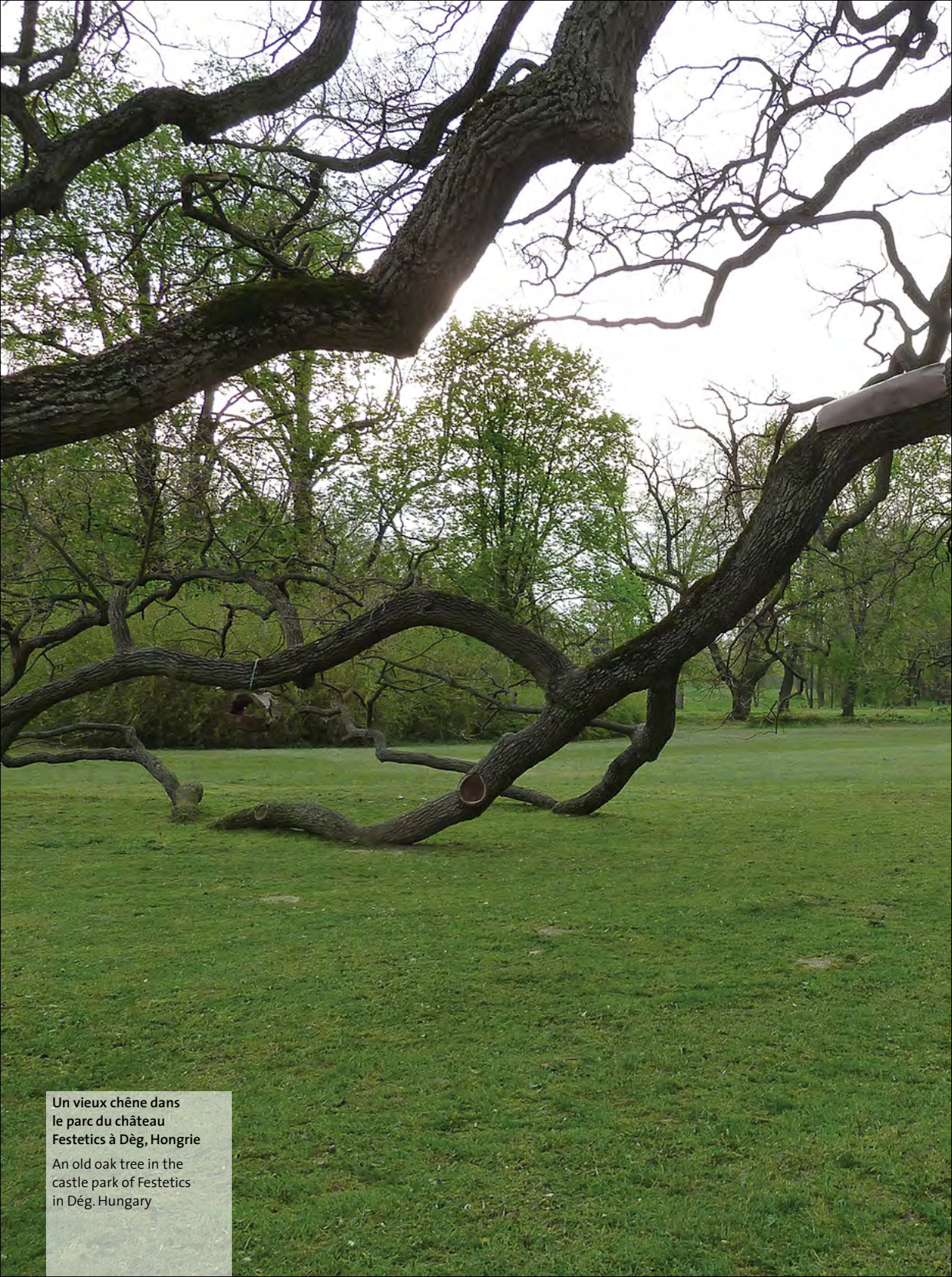
In 2017, the Asociacion Espanola de Parques y Jardines Publicos (AEPJP) (the Spanish Association of Public Parks and Gardens) was pleased to receive an invitation from the French Ministry of Culture to take part in an ERASMUS+ project. This was in an exchange of professional know-how in the realm of historic parks and gardens. According to the AEPJP, this exchange was channelled through the participation of Patrimonio Nacional (National Heritage) and the Departments of Historical

Parcs et Jardins Historiques des mairies de Barcelone et de Madrid. Les cours ont eu lieu en mars 2018 à La Granja (Ségovie), Barcelone et Madrid. Ils ont été suivis par environ 80 professionnels, parmi lesquels des gestionnaires de parcs et des représentants politiques ainsi que des jardiniers, du secteur public et privé. Les thèmes abordés au cours de ces échanges portaient sur l'entretien et la gestion des jardins historiques, leurs stratégies méthodologiques, leurs études de cas et leurs plans de gestion. Les conférences et les visites se sont avérées un cadre idéal pour l'échange d'expériences entre les professionnels espagnols et français. Les débats non seulement entre les professionnels des deux pays, mais aussi entre les différentes institutions espagnoles ont été extrêmement fructueux. La formation continue qui permet de faire face à la gestion complexe des jardins patrimoniaux, est particulièrement nécessaire et un format de cours tel que celui-ci est extrêmement bienvenu ; ce programme devrait pouvoir être poursuivi à l'avenir.

Dr. Ana LUENGO

Architecte Paysagiste,
Vice-Présidente de l'Association espagnole
des parcs et jardins publics (AEPJP)
et ancienne présidente de l'International
Federation of Landscape Architects (IFLA) Europe.
Landscape Architect,
Vice-Chair of the the Spanish Association
of Public Parks and Gardens (AEPJP)
and the former president of the International
Federation of Landscape Architects (IFLA) Europe.

Parks and Gardens of the Town Halls of Barcelona and Madrid. The courses took place in La Granja (Segovia), Barcelona and Madrid in March 2018 and were followed by some 80 professionals including park managers and political representatives as well as gardeners from both the public and private sectors. The themes explored during these exchanges dealt with the maintenance and management of historical gardens, their methodological strategies, case studies and management plans. Both the lectures and the visits proved an ideal setting for the exchanges of experience between the Spanish and French professionals. The discussions not only between the professionals of both countries but also between the various Spanish institutions were extremely profitable. In-service training necessary for dealing with the complex management of heritage gardens is essential and a course format such as this is most welcome. We hope that this programme can be continued in the future.



Un vieux chêne dans
le parc du château
Festetics à Dég, Hongrie
An old oak tree in the
castle park of Festetics
in Dég, Hungary

Hongrie

Dans le cadre de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 et à l'initiative de l'élargissement des *Rendez-vous aux jardins* au niveau européen, plusieurs programmes culturels ont été réalisés en Hongrie en faveur de la sensibilisation du public professionnel et amateur pour les jardins. Parmi ceux-ci, il y a trois projets remarquables, terminés avec succès, qui méritent une mention particulière. Grâce à une coopération européenne (Projet ERASMUS +), une visite des collègues français (9 spécialistes et formateurs du ministère français de la Culture, de l'Association des parcs et jardins de la région Centre-Val de Loire et de l'association Enneade), spécialisés dans la gestion des jardins historiques, nous a permis de bénéficier d'une formation approfondie et d'un échange de savoir-faire dans ce domaine. Grâce à ce projet, une conférence internationale de deux journées avec plus de soixante participants hongrois, et trois journées de stage d'observation des sites patrimoniaux hongrois ont été réalisés. Les organisateurs hongrois étaient l'Association Hongroise des Arboretums et Jardins Botaniques (MABOSZ) et l'Université Szent István (SZIE).

Comme suite à l'appel européen pour la participation à l'événement *Rendez-vous aux jardins* 2018, une douzaine de sites hongrois ont organisé différents programmes de sensibilisation dans leurs jardins (visites guidées, formations, mini-conférences, foire aux plantes, aventures ludiques, animations, concerts, etc.) pour le grand public ; parmi ceux-ci, les 14^e *Journées européennes des plantes et de l'art des jardins* au château de Fehérvárcsurgó.

Hungary

In the framework of the 2018 European Year of Cultural Heritage, and at the initiative to extend the *Rendez-vous aux jardins* to European level, several cultural programmes have been carried out in Hungary with a view to the awareness-raising of the professional and amateur public as regards gardens. Among these, there are three remarkable projects successfully implemented which merit particular attention. Thanks to European cooperation (ERASMUS + project), a visit was carried out by French colleagues (nine specialists and trainers from the French Ministry of Culture, the Association des parcs et jardins de la région Centre-Val de Loire (Association of parks and gardens of the Region Centre-Val de Loire) and the Enneade Association, specialised in the management of historical gardens. It allowed us to benefit from in-depth training and an exchange of know-how in this area. Thanks to this project, a two-day international conference with more than 60 Hungarian participants and a three-day training course to visit Hungarian heritage sites were organised. The Hungarian organisers were the Hungarian Association of Arboretums and Botanical Gardens (MABOSZ) and the Szent Istvan University (SZIE).

Following the European invitation to take part in the 2018 *Rendez-vous aux jardins*, a dozen Hungarian sites organised different awareness-raising programmes in their gardens (guided visits, training, mini-lectures, plant fairs, adventure games, animations, concerts, etc.) for the general public; among these were the 14th *European Days for plants and the arts of gardens* at Fehérvárcsurgó Castle.



Parc botanique de Palanga
et arboretum, Lituanie
Palanga Botanical Park and
Arboretum, Lithuania
© Aldas Žalys, Palanga Park

De sa propre initiative, la Commission des jardins historiques au sein de l'ICOMOS Hongrie, a organisé un atelier sur le tourisme de jardins, suivi d'une publication aux éditions de l'ICOMOS en 2018, présentant le résumé de certaines communications. Grâce à toutes ces démarches en 2018, on attend et espère un intérêt généralisé et croissant envers les jardins historiques ce qui devrait se réaliser dans un proche avenir tant dans les milieux professionnels qu'auprès du grand public.

Katalin TAKÁCS, PhD.

Architecte paysagiste,
spécialiste dans la conservation du patrimoine
Landscape Architect,
specialist in the conservation of heritage.

Lituanie

En 2018, la Lituanie a souhaité s'associer au projet européen, initié par le ministère de la Culture français, *Rendez-vous aux jardins*, lors de l'*Année européenne du patrimoine culturel*. Le thème des jardins et du patrimoine des jardins, des parcs et des paysages, sont profondément ancrés dans les esprits et traditions lituaniens et font partie du cadre de vie national. Le territoire de notre pays est à 33,5 % couvert par les forêts ; la Lituanie est un pays vert et riche en espèces d'arbres et arbustes. Vilnius est connue comme capitale verte, offrant de nombreuses idées sur le paysage. Le premier jardin botanique de l'Université de Vilnius a été créé par Jean Emmanuel Gilibert (1741-1814), botaniste français et professeur de l'Université de Vilnius, invité par le Recteur. En 1999, le Président Valdas Adamkus a planté un chêne symbolique pour la mémoire de ce jardin et de son auteur.

On its own initiative, the Commission for Historical Gardens in the Hungarian branch of ICOMOS organised a workshop on tourism in gardens, followed by a publication in the 2018 ICOMOS series presenting the summary of some communications. Thanks to all these steps taken in 2018, we are expecting and hoping for more general and increasing interest in historical gardens. This should occur in the near future both with professionals as well as with the general public.

Lithuania

During the *2018 European Year of Cultural Heritage*, Lithuania decided to participate in the European project initiated by the French Ministry of Culture, *Rendez-vous aux jardins*. The theme of gardens, the heritage of gardens, parks and landscapes are deeply rooted in Lithuanian minds and traditions and are part of national life. 33.5% of Lithuania is covered by forests. Lithuania is very green and is rich in different types of trees and bushes. Vilnius is known as a green capital, offering many ideas for landscape. The first botanical garden of Vilnius University was created by Jean Emmanuel Gilibert (1741-1814), a French botanist and professor at Vilnius University. He was invited by the Rector. In 1999, President Valdas Adamkus planted a symbolic oak tree in memory of this garden and its author.



Parc botanique de Palanga
et arboretum, Lituanie
Palanga Botanical Park and
Arboretum, Lithuania
© Aldas Žalys, Palanga Park

Il est symbolique aussi qu'après avoir présenté l'appel à participer au projet initié par la France, les deux premiers jardins à s'inscrire sont deux jardins dessinés par Édouard André : Uzutrakis, parc créé à la demande du comte Tyszkiewicz, situé à 25 km de Vilnius dans le cadre superbe du lac, en face de l'ancien château médiéval des grands-ducs de Lituanie et Palanga, ville balnéaire située au bord de la mer Baltique. Deux autres jardins se sont aussitôt associés à cette dynamique : à l'ouest du pays, à Mazuciai, le jardin japonais, création contemporaine d'architectes paysagistes japonais qui ont réalisé le plus grand parc japonais dans la région Baltique, inspirés par le lieu qu'ils ont découvert, et qui attire de plus en plus de visiteurs venus des pays baltes. Enfin, le parc de Rietavas devient un exemple important de revitalisation des parcs anciens par la municipalité, la communauté locale, les efforts du musée de la ville et des entreprises locales. La participation de notre pays a été symbolique et a attiré surtout un public intéressé et des amoureux des jardins historiques. Nous sommes fiers de participer à cet événement, lancé lors de l'Année européenne du patrimoine culturel. Ce très joli projet européen offre aussi un sentiment d'appartenance à la même culture et au patrimoine commun que nous partageons tous en Europe. Il faut souhaiter que les prochaines éditions auxquelles nous tenons à participer attirent des publics encore plus nombreux et que les visiteurs puissent apprécier les visites guidées.

Alfredas JOMANTAS

Chef du Service des Relations publiques, de l'éducation et de l'inventaire du patrimoine culturel, Département du Patrimoine culturel, ministère de la culture
Head of the Department of Public Relations, Education and Inventory of Cultural Heritage, Department of Cultural Heritage, Ministry of Culture

It is also symbolic that, after the invitation to participate in the project initiated by France was issued, the first two gardens to join were two gardens designed by Edouard André: in Uzutrakis, a park created at the request of Count Tyszkiewicz, situated 25 kms from Vilnius in the superb area around the lake, opposite the old medieval castle of the Grand Dukes of Lithuania, and in Palanga, a seaside town situated on the Baltic Sea. Two other gardens immediately took part in this movement. One was the Japanese Garden in Mazuciai in the west of the country, a contemporary creation by Japanese landscape architects who developed the most important Japanese park in the Baltic region. They were inspired by the place they discovered which now attracts more and more visitors from the Baltic States. The other is Rietavas Park which is an important example of the revitalisation of ancient parks by the municipality, the local community, the efforts of the town museum and local companies. The participation of our country was symbolic and attracted above all a public interested in gardens and those who like historical gardens. We are proud to take part in this event, launched during the European Year of Cultural Heritage. This interesting European project also offers a feeling of belonging to the same culture and common heritage which we all share in Europe. It is to be hoped that the next years' events in which we wish to participate will attract greater numbers of the public and that the visitors will be able to appreciate the guided visits.

Les Rendez-vous aux jardins

2018 ► 2019

16	20	pays countries
2 706	3 007	jardins gardens
3 961	4 506	manifestations events



Allemagne | Germany | Rendezvous im Garten
 Belgique | Belgium | Rendez-vous aux jardins
 Croatie | Croatia | Susret u vrtovima
 Espagne | Spain | Encuentro sobre jardines
 Estonie | Estonia | Euroopa avatud aiad
 France | France | Rendez-vous aux jardins
 Hongrie | Hungary | Történeti kertek, kastélyparkok napja
 Irlande | Ireland | Rendez-vous in the gardens
 Italie | Italy | Appuntamento ai giardini
 Lituanie | Lithuania | Susitikimai parkuose

Monaco | Monaco | Rendez-vous aux jardins
 Pays-Bas | Netherlands | Tot ziens in de tuin
 Pologne | Poland | Zakochaj się z nami w ogrodach
 République slovaque | Slovak Republic |
 Vikend otvorených parkov a zahrad
 République tchèque | Czech Republic |
 Vikend otevřených zahrad
 Roumanie | Romania | Întâlnire în grădina Reședinței Franței
 Slovénie | Slovenia | Dobimo se v parku
 Suisse | Switzerland | Rendez-vous aux jardins

Une Année européenne du patrimoine culturel 2018 réussie en France !

Bruno FAVEL

Chef du département des Affaires européennes et internationales,
 direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture, France
 Coordinateur national de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 en France

Que de progrès et d'avancées dans les secteurs du patrimoine en Europe depuis 10 ans !

À différentes échelles, des professionnels, des décideurs publics et des représentants d'institutions européennes prennent conscience des opportunités que représente le patrimoine en matière d'innovation, de développement économique et de cohésion sociale et environnementale. Depuis 2011, le groupe de réflexion « patrimoine et Union européenne » a obtenu des résultats importants :

- adoption de textes politiques (conclusions des ministres, communication de la Commission, avis du Comité européen des régions, résolution du Parlement européen, ...);
- inscription du patrimoine dans l'agenda européen de la Culture et dans l'agenda urbain européen;
- publication d'une « Cartographie » sur les possibilités de financer des projets patrimoniaux dans les secteurs politiques de l'Union et d'un « Eurobaromètre spécial sur les Européens et sur le patrimoine culturel en Europe »;
- mise en œuvre de l'Année européenne du patrimoine culturel en 2018, initiative proposée par l'Allemagne lors d'une réunion de ce groupe de réflexion, à Paris en octobre 2014, organisée par le département des Affaires européennes et internationales de la direction générale des Patrimoines.

L'Année européenne du patrimoine culturel 2018 en France : 1 500 événements

En France, tous les patrimoines (industriel, archéologique, immatériel, cinématographique, audiovisuel, artistique, musical, culturel, des idées, etc.), tous les territoires et tous les publics étaient concernés. Tous les acteurs se sont mobilisés et impliqués, avec plus de 1 500 événements et projets labellisés au niveau local, régional, national ou trans-national, et dont le point commun réside dans une ambition de découverte et de médiation, de décloisonnement et d'apprentissage.

Le ministère de la Culture a créé un site Internet qui offre une carte interactive, permettant de faire émerger des projets novateurs, vecteurs d'attractivité culturelle des territoires. Disponible en 5 langues, ce site offre de nombreuses rubriques sur les initiatives européennes, les applications numériques, cartographiques et pédagogiques innovantes, la place du patrimoine dans les institutions européennes, etc. Des partenariats ont permis de sensibiliser un public large et de donner une coloration européenne aux événements : la chaîne de télévision ARTE pour la diffusion de documentaires patrimoniaux, « Toute l'Europe », site internet référent pour les questions relatives à l'Union européenne et le Relais Culture Europe, guichet d'information sur les financements européens ouverts à la culture. Enfin, un feuillet patrimonial hebdomadaire a été diffusé sur les réseaux sociaux, tout au long de l'année 2018.

Une dynamique fédératrice au niveau européen

Cet élan européen autour du patrimoine a permis à la France d'étendre l'opération des *Rendez-vous aux jardins*. Ainsi, les 1^{er}, 2 et 3 juin 2018, 16 pays européens ont participé à cette manifestation grand public : plus de 2 700 parcs et jardins ont ouvert leurs portes aux mêmes dates, sur le même thème et avec le même visuel. Plus de 2 millions de visiteurs ont découvert la variété et la richesse de ces lieux de dialogue entre nature, culture, patrimoine, création, arts et sciences. Cette opération s'inscrit dans la durée et essaime en Europe. Grâce à la dynamique enclenchée, la Commission européenne s'est dotée d'un plan d'action européen en faveur du patrimoine, afin de poursuivre les actions et activités menées dans différents secteurs politiques, directement ou indirectement liées au patrimoine. Cette dynamique s'inscrit dans une ambition plus large visant à « refonder l'Europe par la culture », souhaitée par plusieurs pays européens. Les ministres des 47 États-membres du Conseil de l'Europe avaient adopté en 2017 une Recommandation relative à une *Stratégie européenne pour le patrimoine au XXI^e siècle*, pour relever les défis et proposer l'échange de bonnes pratiques (composantes « sociale », « développement territorial et économique » et « connaissance et éducation »).

Ainsi, il est aujourd'hui opportun et important de poursuivre la construction de la Grande Europe des patrimoines, à la lumière de cette *Stratégie 21*, en favorisant l'échange de bonnes pratiques ; l'émulation des acteurs concernés (institutions européennes, nationales, régionales et locales, élus et décideurs, professionnels et ONG, tissu associatif et société civile) et la sensibilisation des publics, notamment des jeunes, pour continuer à protéger, valoriser et transmettre le patrimoine, les savoir-faire et les valeurs qu'il véhicule.

En ligne

Année européenne du patrimoine culturel 2018 en France
patrimoineeurope2018.culture.gouv.fr

A successful 2018 European Year of Cultural Heritage in France!

Bruno FAVEL

Head of the Department for European and International Affairs,
Directorate General for Heritage, Ministry of Culture, France
National Coordinator for the *European Year of Cultural Heritage 2018* in France

What progress and advances in the heritage sector in Europe in 10 years!

At different levels, professionals, public decision-makers and representatives of European institutions are becoming aware of the opportunities represented by heritage for innovation, economic development and social and environmental cohesion. Since 2011, the working group "heritage and the European Union" has obtained important results:

- adoption of political texts (Ministers' conclusions, Communication of the Commission, Opinion of the European Committee of Regions, Resolution of the European Parliament, ...);
- inclusion of heritage in the European Agenda for Culture and in the Urban Agenda for Europe;
- publication of a mapping on the possibilities as regards financing of heritage projects in the political sectors of the Union, a Special Eurobarometer on Europeans and cultural heritage in Europe;
- implementation of the *2018 European Year of Cultural Heritage*, which was proposed by Germany at a meeting of this working group, Paris, October 2014, organised by the Department of European and International Affairs of the Directorate General for Heritage.

2018 European Year of Cultural Heritage in France: 1,500 events

In France, all heritage (industrial, archaeological, intangible, cinematographic, audiovisual, artistic, musical, religious, ideas, etc.), all areas and all publics were concerned. All those players involved took part and were active, with more than 1,500 events and projects identified at local, regional, national or transnational level. The common thread could be found in the wish for discovery, mediation, decompartmentalisation and learning.

The Ministry of Culture created an Internet site with an interactive map which shows new projects, vectors of cultural attractiveness in the territories. The site, which exists in five languages, has many sections such as "News in Europe", digital applications, maps and innovative pedagogical information, the place of heritage in the European institutions, etc.

Partnerships have allowed the awareness of the general public to be raised and to give a European flavour to the events: the television channel ARTE for the dissemination of heritage documentaries, "Toute l'Europe", internet reference site for questions related to the European Union and the Paris Relais Culture Europe, an information window on European financing open to culture. Finally, a weekly heritage television series was aired on the social networks throughout 2018.

European dynamics in favour of heritage

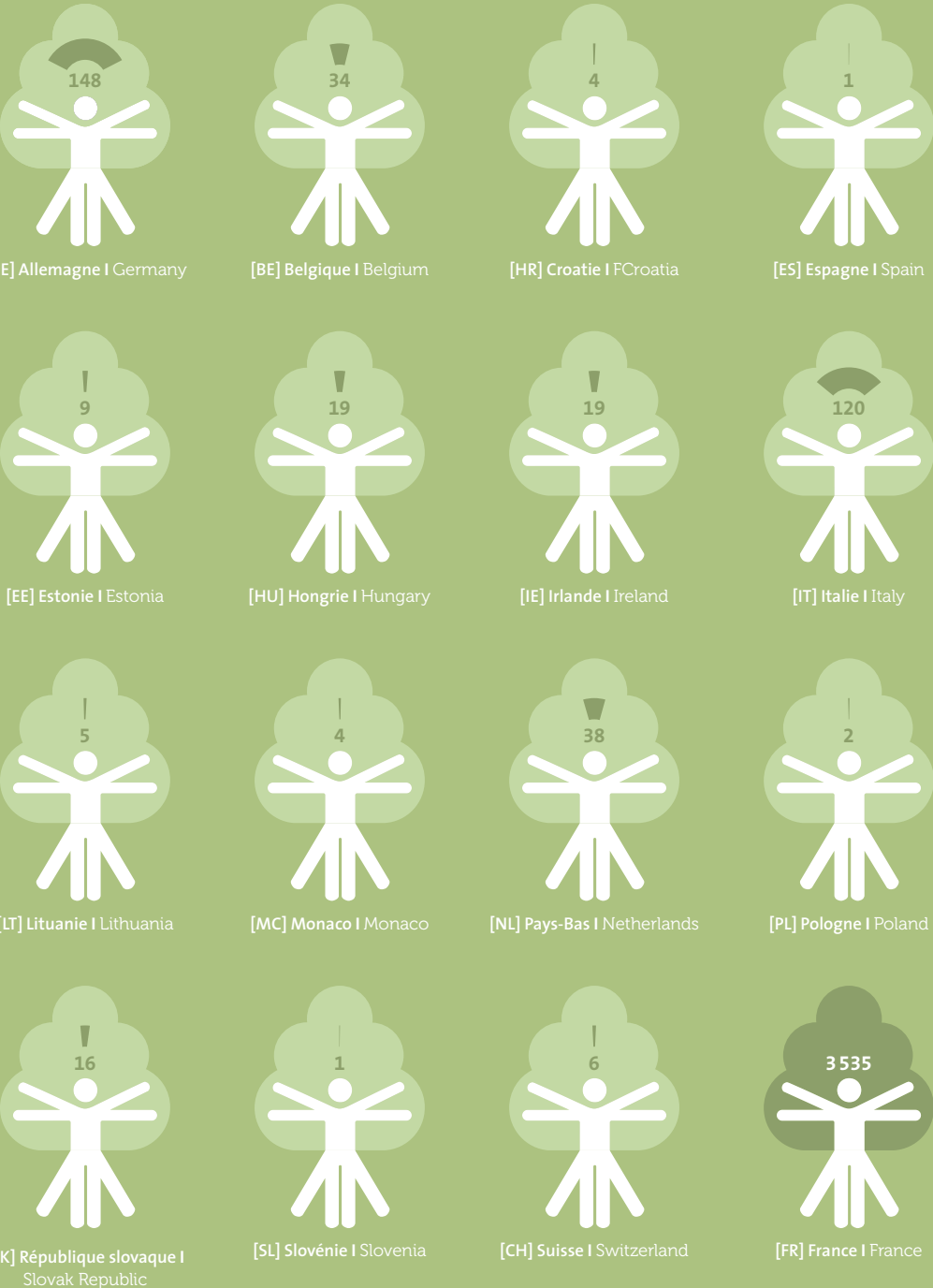
This European enthusiasm for heritage, allowed France to propose extending the operation *Rendez-vous aux jardins*. Thus, on 1, 2 and 3 June 2018, 16 European countries took part in this event for the general public: more than 2,700 parks and gardens opened their doors on the same dates, on the same theme and with the same graphics. More than two million visitors discovered the variety and richness of these places for dialogue between nature, culture, heritage, creation, art and science. This event aims to be continued and extended in Europe.

Today, it is timely and important to pursue the construction of the Great Europe of heritage and also to pursue more widely these dynamics aimed at "recreating Europe through culture", desired by several European countries.

Thanks to this dynamic, the European Commission has set up a plan of action for heritage. At the level of the European continent, the Ministers of the 47 member States of the Council of Europe have adopted a Recommendation on the *European cultural heritage strategy for the 21st Century*, in order to take up the challenge and propose the exchange of good practice around three components: "social", "territorial and economic development" and "knowledge and education". Today, the exchange of good practice should be continued; the emulation of heritage specialists (European, national, regional and local institutions, elected individuals and decision-makers, professionals and NGOs, associations and civil society) and the awareness-raising of the public, in particular the young, in order to continue to protect, enhance and transmit the heritage, the know-how and the values in it.

Online
2018 European Year of Cultural
Heritage in France
patrimoineurope2018.culture.gouv.fr

3 961 animations en Europe lors
des *Rendez-vous aux jardins* de 2018
3,961 events in Europe during
the 2018 *Rendez-vous aux jardins*



Participation européenne aux *Rendez-vous aux jardins* en 2018 et nombre de jardins ouverts par pays participants
European participation in *Rendez-vous aux jardins* in 2018 with the number of gardens opened per country



Les *Rendez-vous aux jardins* 2018

The 2018 *Rendez-vous aux jardins*

Les *Rendez-vous aux jardins* se sont inscrits dans le cadre de l'Année européenne du patrimoine culturel 2018 et ont été lancés à Paris, le 1^{er} juin 2018, par Françoise Nyssen, ministre de la Culture (France), et Monika Grütters, ministre d'État, déléguée du gouvernement fédéral pour la culture et les médias (Allemagne).

En 2018, pour la première fois depuis la création des *Rendez-vous aux jardins* en 2003, 16 pays européens ont participé à cette opération grand public, sur proposition de la direction générale des Patrimoines du ministère français de la Culture : Allemagne, Belgique, Croatie, Espagne, Estonie, France, Hongrie, Irlande, Italie, Lituanie, Monaco, Pays-Bas, Pologne, République slovaque, Slovanie et Suisse. Plus de 2 700 parcs et jardins ont ainsi ouvert leurs portes tout au long de ce premier week-end de juin et ont accueilli 2 millions de visiteurs. Le thème retenu, « l'Europe des jardins », et le visuel, communs à tous les pays, ont remporté un grand succès.

Quelques chiffres :

- 2 706 jardins ouverts durant le week-end ;
- 547 ouverts exceptionnellement ;
- 3 961 manifestations de qualité organisées ;
- Plus de 2 millions de visiteurs dans toute l'Europe.

The *Rendez-vous aux jardins* took place within the framework of the 2018 European Year of Cultural Heritage and were launched in Paris, on 1 June 2018, by Ms Françoise Nyssen, Minister of Culture (France) and Ms Monika Grütters, Minister of State, Federal Government Commissioner for Culture and the Media (Germany).

In 2018, for the first time since the creation of the *Rendez-vous aux jardins* in 2003, 16 European countries took part in this operation for the general public, on the proposal of the direction générale des patrimoines au Ministère français de la Culture (Directorate General for Heritage in the French Ministry of Culture): Germany, Belgium, Croatia, Spain, Estonia, France, Hungary, Ireland, Italy, Lithuania, Monaco, Netherlands, Poland, Slovak Republic, Slovenia and Switzerland. More than 2,700 parks and gardens opened their doors during this first weekend of June and welcomed two million visitors. The theme "The Europe of Gardens" and the graphics, which they all shared, were very successful.

Some figures:

- 2,706 gardens open during the weekend;
- 547 open exceptionally;
- 3,961 high quality events organised;
- more than two million visitors all over Europe.

Chez nos voisins européens :

- 122 jardins ouverts en Allemagne et 10 000 visiteurs à Schloss Dyck ;
- 34 jardins ouverts en Belgique (Wallonie) et 450 visiteurs à Beloeil ;
- 4 jardins ouverts en Croatie et 250 visiteurs ;
- 1 jardin ouvert en Espagne (Parc del Laberint d'Horta) et 500 visiteurs ;
- 10 jardins privés ouverts en Estonie ainsi que le Jardin botanique de l'université de Tartu qui a accueilli 850 visiteurs ;
- 12 jardins ouverts en Hongrie et plus de 10 000 visiteurs ;
- 18 jardins ouverts en Irlande et 19 événements proposés ;
- 120 jardins ouverts en Italie et de nombreux visiteurs ;
- 4 jardins ouverts en Lituanie et près de 3 000 visiteurs ;
- 4 jardins ouverts à Monaco et des ateliers pour enfants organisés le vendredi ;
- 33 jardins ouverts aux Pays-Bas et 38 événements proposés ;
- 1 jardin ouvert en Pologne (Hortulus Spectabilis Gardens) qui a accueilli 2 000 visiteurs ;
- 16 jardins ouverts en République slovaque et 10 000 visiteurs ;
- 1 jardin ouvert en Slovénie (Arboretum Volčji, Potok) et 500 visiteurs ;
- 5 jardins ouverts en Suisse et 120 visiteurs au Jardin botanique Flore alpine.

Ainsi, à l'instar des *Journées européennes du patrimoine* (initiées par la France, reprises aujourd'hui par une cinquantaine de pays, mais à des dates différentes et avec des thèmes différents selon les pays), l'objectif consiste désormais à étendre ces *Rendez-vous aux jardins* à d'autres pays européens, avec les exigences suivantes :

In our neighbouring countries:

- 122 gardens open in Germany and 10,000 visitors at Schloss Dyck;
- 34 gardens open in Belgium (Wallonia) and 450 visitors at Beloeil;
- 4 gardens open in Croatia and 250 visitors;
- 1 garden open in Spain (Parc del Laberint d'Horta) and 500 visitors;
- 10 private gardens open in Estonia as well as the Botanical Garden of Tartu University which welcomed 850 visitors;
- 12 gardens open in Hungary and more than 10,000 visitors;
- 18 gardens open in Ireland and 19 events organised;
- 120 gardens open in Italy and many visitors;
- 4 gardens open in Lithuania and about 3,000 visitors;
- 4 gardens open in Monaco and workshops for children organised on the Friday;
- 33 gardens open in the Netherlands and 38 events proposed;
- 1 garden open in Poland (Hortulus Spectabilis Gardens) which welcomed 2,000 visitors;
- 16 gardens open in the Slovak Republic and 10,000 visitors;
- 1 garden open in Slovenia (Arboretum Volčji, Potok) and 500 visitors;
- 5 gardens open in Switzerland and 120 visitors to the Botanical Garden for Alpine Flora.

In the same way as the *European Heritage Days* (initiated by France and organised today by some 50 countries, but at different dates and with different themes according to different countries), the aim is now to extend these *Rendez-vous aux jardins* to other European countries with the following requirements:



Affiche 2018 des *Rendez-vous aux jardins* reprise par les 16 pays participants

2018 *Rendez-vous aux jardins* poster shared by the 16 participating countries

- organiser cet événement aux mêmes dates, le vendredi étant dédié au public scolaire ;
- avoir le même thème dans toute l'Europe ;
- utiliser le même visuel (seule la langue et les logos diffèrent d'un pays à l'autre) ;
- impliquer tous les types de jardins, quel que soit leur propriétaire ;
- sensibiliser tous les publics.

Les *Rendez-vous aux jardins* en ligne

Site officiel
<https://rendezvousauxjardins.culture.gouv.fr>

Carte interactive des jardins participants en Europe
<https://rendezvousauxjardins.culture.gouv.fr/Programme>



Affiche 2019 des *Rendez-vous aux jardins* reprise par les 20 pays participants

2019 *Rendez-vous aux jardins* poster shared by the 20 participating countries

- organise this event on the same dates, the Friday being devoted to school pupils;
- have the same theme throughout Europe;
- use the same graphics (only the language and logo will differ from one country to another);
- involve all types of gardens, whoever owns them;
- raise awareness of all different publics.

Rendez-vous aux jardins 2018 online

Official site
<https://rendezvousauxjardins.culture.gouv.fr>

Interactive map of participating gardens in Europe
<https://rendezvousauxjardins.culture.gouv.fr/Programme>

Mille et une manières de vivre
les jardins avec les animaux !

A thousand and one ways of
living gardens together with
animals!



Rendez-vous aux jardins 2019 « Les animaux au jardin »

Rendez-vous aux jardins 2019 “Animals in the garden”

La manifestation *Rendez-vous aux jardins* s’est tenue les 7-8 et 9 juin 2019 sur le thème « les animaux au jardin ». Près de 3 000 jardins ont ouvert leurs portes dans 20 pays d’Europe : Allemagne, Andorre, Belgique, Croatie, Espagne, Estonie, France, Hongrie, Irlande, Italie, Lituanie, Monaco, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, République tchèque, République slovaque, Slovénie, Suisse. Plus de 4 600 animations (concerts, spectacles, ateliers, visites, conférences, etc.) ont été proposées dans les jardins européens ouverts pour l’occasion. Plus de 400 d’entre-elles portaient sur le thème des animaux au jardin. Une journée d’étude préparatoire aux *Rendez-vous aux jardins* a lieu chaque année (janvier ou février) à Paris. Elle est organisée par la direction générale des Patrimoines et ouverte gratuitement à toutes les personnes intéressées. Les actes de ces journées d’étude sont mis en ligne sur le site du ministère de la Culture dans la rubrique actes de colloques.

Prochain *Rendez-vous aux jardins*

5–6–7 juin 2020

Le thème retenu est « La transmission des savoirs »

Pour participer, inscrivez-vous sur : European Agenda
<https://openagenda.com/rdvj-2019-europe/signup?redirect>
Pour en savoir plus : www.rendezvousauxjardins.fr

Pour contacter les organisateurs :
contact.rdvj@culture.gouv.fr ou
patrimoine2018@culture.gouv.fr

Actes de colloques
<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-historiques-Sites-patrimoniaux-remarquables/Presentation/Focus/Parcs-et-jardins>

The 2019 *Rendez-vous aux jardins* took place on 7, 8 and 9 June on the theme “animals in the garden”. Almost 3,000 gardens opened their doors in 20 countries of Europe: Germany, Andorra, Belgium, Croatia, Spain, Estonia, France, Hungary, Ireland, Italy, Lithuania, Monaco, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Czech Republic, Slovak Republic, Slovenia, Switzerland. More than 4,600 animations (concerts, live performances, workshops, visits, lectures, etc.) were proposed in European gardens open on this occasion. More than 400 were devoted to the theme of animals in the garden. A preparatory study day for the *Rendez-vous aux jardins* takes place each year (January or February) in Paris. It is organised by the Directorate General for Heritage and open free of charge to all those interested. The reports of these study days are put on line on the site of the Ministry of Culture in the part devoted to the Acts of colloques.

Next *Rendez-vous aux jardins*

5, 6 and 7 June 2020

The theme will be “The transmission of knowledge”

To participate, write yourself down on: European Agenda
<https://openagenda.com/rdvj-2019-europe/signup?redirect>
To know more: www.rendezvousauxjardins.fr

To contact the organisers:
contact.rdvj@culture.gouv.fr or
patrimoine2018@culture.gouv.fr

Acts of colloques
<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Monuments-historiques-Sites-patrimoniaux-remarquables/Presentation/Focus/Parcs-et-jardins>

Formation continue à distance dans les domaines du patrimoine matériel et immatériel

In-service distance education in the areas of tangible and intangible heritage

Les jardins : un patrimoine à conserver et à valoriser (2017-2018)

Le ministère de la Culture (direction générale des Patrimoines – département des Affaires européennes et internationales) a lancé, en février 2011 un dispositif de formation continue à distance dans les domaines du patrimoine matériel et immatériel à destination des pays de l'espace francophone, en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Université numérique francophone mondiale (UNFM).

Cette formation, gratuite sur inscription, est destinée en priorité aux professionnels (musées, directions du patrimoine) et universitaires (étudiants et enseignants) œuvrant dans le domaine du patrimoine et souhaitant enrichir leurs connaissances, mais également à toute personne curieuse. En 2017, le ministère de la Culture a mis en ligne un module consacré aux parcs et jardins, « Les jardins : un patrimoine à conserver et à valoriser ».

Gardens: a heritage to conserve and enhance (2017-2018)

In February 2011, the French Ministry of Culture – Directorate General for Heritage, Department for European and International Affairs – launched a plan of action for in-service distance education in the areas of tangible and intangible heritage aimed at countries in the French-speaking area in partnership with the Agence universitaire de la Francophonie (AUF) (University Agency for French speaking-countries) and the Université numérique francophone mondiale (UNFM) (Digital University for the French-speaking world).

This training, free of charge on inscription, is destined in priority for professionals (museums, heritage directorates) and universities (students and teachers) working in the area of heritage and wishing to enrich their knowledge but also for anyone wishing to learn more. In 2017, the Ministry of Culture placed a training module on-line devoted to parks

and gardens, "Les jardins : un patrimoine à conserver et à valoriser" (Gardens: a heritage to conserve and enhance).

Between nature and culture, parks and gardens are a living heritage which should be nurtured and conserved. The Ministry of Culture is implementing a specific policy ranging from the protection to the daily management of heritage gardens by "artistic gardeners" and to their enhancement thanks to events organised for the general public.

Ce module présente tant les démarches de conservation que les problématiques relatives aux restaurations depuis le diagnostic (archéologie, études préliminaires, expertises techniques, etc.) jusqu'à la restitution sur le terrain. Des exemples sont choisis parmi des restaurations récentes de jardins situés dans différentes régions françaises. Un éclairage est donné sur des enjeux actuels tels que les jardins d'insertion. En outre, l'accent est mis sur le patrimoine végétal et son histoire, que ce soient les arbres dans les parcs ou les collections botaniques vivantes.

Ce module, dès sa mise en ligne, a connu un franc succès auprès des professionnels patrimoniaux du monde entier puisque de nombreuses personnes se sont inscrites à cette formation gratuite en ligne. Ce module pourra être amené à évoluer dans le temps, pour intégrer de nouvelles interventions ou mises à jour si nécessaire.

Cours en ligne

In-service Online training courses

<https://www.e-patrimoines.org/patrimoine/module-10-les-jardins-un-patrimoine-a-conserver-et-a-valoriser/>

and gardens, "Les jardins : un patrimoine à conserver et à valoriser" (Gardens: a heritage to conserve and enhance).

Between nature and culture, parks and gardens are a living heritage which should be nurtured and conserved. The Ministry of Culture is implementing a specific policy ranging from the protection to the daily management of heritage gardens by "artistic gardeners" and to their enhancement thanks to events organised for the general public.

This module presents conservation initiatives as well as problems relating to restoration starting from the diagnosis (archaeology, preliminary studies, technical expertise, etc.) to the recreation of the garden. Examples are selected from among recent restorations of gardens situated in different regions of France. Present-day challenges such as gardens for insertion are highlighted. Moreover, the accent is placed on vegetal heritage and its history, whether it is a question of trees in parks or living botanical collections.

Since it was put on line, this module has been very successful with heritage professionals throughout the world. Many people have written themselves down for this free on-line training course. The module will probably evolve over time in order to integrate new fields of activity or be updated if necessary.

1. Regard sur la conservation des parcs et jardins anciens

Jean-Michel Sainsard, chef de travaux d'art, expert parcs et jardins, ministère de la Culture

2. La gestion de l'arbre dans les sites patrimoniaux

Denis Mirallié, paysagiste et ingénieur horticole, spécialiste du patrimoine arboré

3. La politique des jardins au ministère de la Culture

Marie-Hélène Bénétière, chargée de mission pour les parcs et jardins, ministère de la Culture

4. Le potager-fruitier du château de La Roche-Guyon, écologie et insertion sociale

Emmanuelle Bouffé, paysagiste et écologue & Antoine Quenardel, paysagiste

5. Intervenir sur un jardin historique 1 : l'analyse et le diagnostic

Mirabelle Croizier, architecte du patrimoine

6. Intervenir sur un jardin historique 2 : le parti de restauration

Mirabelle Croizier, architecte du patrimoine

1. A look at the conservation of ancient parks and gardens

Jean-Michel Sainsard, Head of the artistic works, expert on parks and gardens, Ministry of Culture

2. The management of trees in heritage sites

Denis Mirallié, landscape expert and horticultural engineer, specialist in the heritage of trees

3. Policy relating to gardens in the Ministry of Culture

Marie-Hélène Bénétière, officer responsible for Parks and gardens, Ministry of Culture

4. Kitchen garden-orchard in the Castle of La Roche-Guyon, ecology and social insertion

Emmanuelle Bouffé, landscape expert and ecologist & Antoine Quenardel, landscape expert

5. Working in a historical garden 1: analysis and diagnosis:

Mirabelle Croizier, heritage architect

6. Working in a historical garden 2: restoration

Mirabelle Croizier, heritage architect

7. La réhabilitation des friches urbaines

Agate Mordka, architecte et paysagiste

8. Archéologie des jardins. Définition des protocoles

Anne Allimant-Verdillon, archéologue de jardins

9. Le voyage des plantes

Yves-Marie Allain, ingénieur agronome, inspecteur (h), ministère de l'écologie

10. Les collections botaniques sèches : focus sur les herbiers

Marc Jeanson, botaniste, responsable de l'herbier national, muséum national d'histoire naturelle de Paris

11. Un exemple de restauration : le parc de Méréville

Stéphanie Bécher, chargé de mission pour les Parcs et jardins, département de l'Essonne

12. Jardinier d'art : un métier

Pierre Bonnaure, chef de travaux d'art, responsable des Parcs et jardins, Palais de l'Élysée

13. Fontaines et fontainiers

Daniella Malnar, chargée du développement du système d'information patrimoniale, Service des Fontaines, Château de Versailles

7. Rehabilitation of urban wasteland

Agate Mordka, architect and landscape expert

8. The archaeology of gardens. Definition of procedures

Anne Allimant-Verdillon, garden archaeologist

9. The journey of plants

Yves-Marie Allain, agronomic engineer, inspector (h), Ministry of Ecology

10. Dried botanical collections: focus on herbaria

Marc Jeanson, botanist, responsible for the national herbarium, National Museum of Natural History in Paris

11. An example of restoration: the Park of Méréville

Stéphanie Bécher, officer responsible for Parks and gardens, Department of Essonne

12. Gardener of art: a job

Pierre Bonnaure, head of works of art, responsible for Parks and gardens, Élysée Palace

13. Fountains and hydraulic engineers

Daniella Malnar, officer responsible for the development of the heritage information system, Fountains Department, Palace of Versailles



Perspective sur les jardins du château de Versailles, France

Perspective on the gardens of the Palace of Versailles, France

Témoignages

Le jardin des plantes et de la nature à Porto-Novo (Bénin)

Franck Ogou, directeur, Jardin des plantes et de la nature de Porto-Novo

L'Europe des jardins

Marie-Hélène Bénétière, chargée de mission pour les parcs et jardins & Orane Proisy, responsable du Pôle Europe et réseaux, département des Affaires européennes et internationales à la direction générale des Patrimoines, ministère de la Culture

Account

The garden of plants and nature at Porto-Novo (Benin)

Franck Ogou, director, Garden of plants and nature at Porto-Novo

Europe of gardens

Marie-Hélène Bénétière, officer responsible for Parks and gardens & Orane Proisy, Responsible for the section on Europe and networks, Department for European and International Affairs in the Directorate General for Heritage, Ministry of Culture

Les jardins ou l'art d'embellir les paysages,

Jacques Delille poème publié en 1782 et traduit dans 8 langues : anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais, portugais et russe.

Poème à écouter dans ces différentes langues sur le site : www.e-patrimoines.org

Gardens or the art of making landscapes more beautiful

Jacques Delille poem published in 1782 and translated in 8 languages: English, German, Spanish, Italian, Dutch, Polish, Portuguese and Russian

The poem can be listened to in these different languages on the website: www.e-patrimoines.org

ERASMUS +

Mobilité de l'éducation des adultes

Mobility in adult education

Dans le cadre du réseau HEREIN au jardin, réseau d'administrations en charge de la politique des jardins en Europe, devant le constat de disparition de certains savoir-faire et le besoin d'échanger des bonnes pratiques entre pays européens autour de la gestion des jardins historiques, la France (direction générale des Patrimoines) a souhaité monter un projet ERASMUS + de mobilité des professionnels.

Le projet ERASMUS + *Échanges de savoirs et de savoir-faire dans les jardins historiques*, porté par la France et financé par la Commission européenne, a permis des rencontres entre professionnels, gestionnaires et propriétaires de jardins historiques de quatre pays européens (Belgique, Espagne, France, Hongrie) pour échanger des compétences et des connaissances, observer et acquérir des savoirs, des savoir-faire techniques et pratiques qui n'existent pas ou plus en France ou dans les autres pays, de se former ou de former les partenaires européens, enfin, de transmettre cette diversité de connaissances à un public plus large.

Ces projets de mobilité se sont déroulés durant une année (juin 2017-juin 2018) et ont été portés par l'Association des Parcs et Jardins en Région Centre-Val de Loire (APJRC) en partenariat avec l'association Ennéade et le ministère de la Culture.

The HEREIN in the garden Network (Network of administrations in charge of garden policy in Europe) noted the disappearance of some know-how and the need to exchange good practice between European countries on the management of historical gardens. France (Directorate General for Heritage) decided that it would be opportune to develop an ERASMUS + Project for the mobility of professionals.

The ERASMUS + Project *Exchange of knowledge and know-how in historical gardens*, coordinated by France and financed by the European Commission, allowed meetings between professionals, managers and owners of historical gardens in four European countries (Belgium, Spain, France, Hungary) to exchange skills and knowledge, to observe and acquire knowledge, technical know-how and practices which do not exist or no longer exist in France or in the other countries, to be trained or to train European partners and finally to transmit these different areas of knowledge to a wider public.

These mobility projects took place over a year (June 2017-June 2018) and were directed by the Association des parcs et jardins in the Région Centre-Val de Loire (APJRC) (Association of Parks and Gardens in the Centre-Val of the Loire Region) in partnership with the Ennéade Association and the Ministry of Culture.



Professionnels belges et français dans le jardin fruitier de Gaasbeek, Belgique
Belgian and French professionals in the Gaasbeek Orchard, Belgium

Belgique (Flandre et Wallonie) du 24 au 27 octobre 2017

Quatre jours de rencontres et d'échanges se sont déroulés en Belgique (Flandre et Wallonie). Le « consortium français » était composé de deux jardiniers d'art, deux paysagistes, deux historiennes des jardins et une responsable de formation. Une trentaine de professionnels belges (jardiniers, paysagistes, ingénieurs horticoles, architectes, gestionnaires, etc.) ont participé aux échanges. Il a été question de plans de gestion de jardin, de gestion différenciée et planifiée, de conservation des arbres vétérans, de conservation de ressources phyto-génétiques, de plantes indigènes et exotiques, de reconnaissance, sauvegarde et propagation des génotypes de plantes à valeur patrimoniale. Les maladies du dépérissement des buis ont également été un sujet de préoccupation.

Belgium (Flanders and Wallonia), 24-27 October 2017

Four days of meetings and exchanges took place in Belgium (Flanders and Wallonia). The "French consortium" was made up of two artistic gardeners, two landscape experts, two historians on gardens and a trainer. Thirty Belgian professionals (gardeners, landscape experts, horticultural engineers, architects, managers, etc.) took part in these exchanges. The questions discussed related to management plans for gardens, differentiated and planned management, conservation of old trees, conservation of phyto-genetic resources, indigenous and exotic plants, recognition, safeguard and extension of genotypes of plants with a heritage value. The sickness or decay of box trees was also a subject of concern.



Professionnels espagnols et français
dans le parc du Buen Retiro à Madrid, Espagne

Spanish and French professionals in the Buen Retiro Park in Madrid, Spain

Espagne du 6 au 8 mars 2018

Trois journées de rencontres et d'échanges se sont déroulées en Espagne du 6 au 8 mars 2018. Cinq personnes du « consortium français » (trois jardiniers d'art et deux historiennes des jardins) ont pu dialoguer et échanger avec une soixantaine de professionnels espagnols (jardiniers, paysagistes, ingénieurs horticoles, architectes, conservateurs, historiens, gestionnaires, etc.). L'accueil du groupe a été organisé par l'Association espagnole des parcs et jardins publics (Asociación Española de Parques y Jardines Públicos). Ces trois jours se sont organisés en journées de formation et conférences ainsi qu'en visites de terrain suivies de tables rondes. Ces échanges ont permis de dialoguer sur la gestion différenciée et planifiée des parcs historiques et des parcs urbains, sur l'accueil du public, et sur le choix des techniques à mettre en œuvre (gestion « traditionnelle » et techniques contemporaines, adéquation entre moyens et objectifs) ainsi que sur la valorisation de ces jardins.



Professionnels hongrois et français
dans le parc de Tiszakürt, Hongrie

Hungarian and French professionals in Tiszakürt Park, Hungary

Espagne, 6-8 March 2018

Three days of meetings and exchanges took place in Spain from 6-8 March 2018. Five people from the "French consortium" (three artistic gardeners and two historians on gardens) were able to exchange views with some 60 Spanish professionals (gardeners, landscape experts, horticultural engineers, architects, conservationists, historians, managers, etc.). The group was welcomed by the Spanish Association for Public Parks and Gardens (Asociación Española de Parques y Jardines Públicos) which also organised the event. The three days were organised around training and lectures as well as field visits followed by round tables. These exchanges allowed dialogue on the differentiated and planned management of historical and urban parks, on the welcome of the public and on the choice of techniques to be implemented ("traditional" management and contemporary techniques, balance between means and aims) as well as on the enhancement of these gardens.

Hongrie du 15 au 21 avril 2018

Six jours de rencontres et d'échanges se sont déroulés en Hongrie où neuf personnes du « consortium français » (trois jardiniers d'art, deux paysagistes, deux historiennes des jardins, un ingénieur horticoles et un responsable de formation) ont pu dialoguer et échanger avec une soixantaine de professionnels hongrois (jardiniers, paysagistes, ingénieurs horticoles, architectes, conservateurs, historiens, propriétaires, gestionnaires, etc.). L'accueil du groupe français a été organisé par l'Association des jardins botaniques et arboretums de Hongrie.

Ces six journées se sont organisées en visites de terrain suivies de tables rondes et en journées de formation. Elles ont permis de dialoguer sur la gestion différenciée et planifiée des parcs historiques et des arboretums, des collections botaniques, sur la restauration des jardins historiques, sur la valorisation de ces parcs et jardins, sur le tourisme de jardin ainsi que sur l'opportunité de mettre en place des événements destinés au grand public.

Bilan du projet

Ces missions ont permis de poursuivre la coopération européenne dans le domaine des jardins (réseau HEREIN au jardin), de travailler sur un thésaurus multilingue des jardins et d'inciter à participer pour la première fois aux *Rendez-vous aux jardins*. Par ailleurs, la Wallonie souhaite mettre en place le label *Jardin remarquable*. En outre, des échanges d'informations et de contacts, notamment sur les maladies du dépérissement des buis, perdurent.

Hongrie, 15-21 April 2018

Six days of meetings and exchanges took place in Hungary where nine people from the "French consortium" (three artistic gardeners, two landscape experts, two historians on gardens, one horticultural engineer and one trainer) were able to exchange views with some 60 Hungarian professionals (gardeners, landscape experts, horticultural engineers, architects, conservationists, historians, owners, managers, etc.). The group was welcomed by the Association of Botanical Gardens and Arboretums of Hungary. These six days were organised around field visits followed by round tables and training days. They allowed discussions on differentiated and planned management of historical parks and arboretums, botanical collections, on the restoration of historical gardens, on the enhancement of these parks and gardens, on garden-related tourism as well as on whether to organise events for the general public.

Project report

These missions have allowed the pursuit of European cooperation related to gardens (HEREIN Network in the Garden), work on the multilingual thesaurus on gardens and encouragement to participate for the first time on the *Rendez-vous aux jardins*. Moreover, Wallonia hopes to set up the label *Remarkable garden*. In addition, exchanges of information and contacts continue in particular those related to the sickness or decay of box trees.

Pour en savoir plus – To know more

<https://www.jardins-de-france.com/lassociation-et-ses-missions/lapjrc-linternational/la-politique-des-jardins-au-niveau-europeen>

Thesaurus multilingue des jardins

Multilingual Thesaurus on Gardens

Un des objectifs d'HEREIN au jardin est de mettre en place un thésaurus multilingue sur les parcs et jardins. La contribution française a été de proposer 91 termes hiérarchisés grâce à la méthode de désignation mise en place par l'Inventaire général du patrimoine culturel du ministère de la Culture.

En 2018, 91 termes ont ainsi été définis, traduits et existent dorénavant en 16 langues : anglais, allemand, croate, espagnol, estonien, français, hongrois, italien, lituanien, néerlandais, polonais, portugais, russe, slovaque, slovène et tchèque. Ces seize langues sont celles des pays qui ont contribué au questionnaire participatif consultable sur le site HEREIN au jardin.

Ce glossaire a été particulièrement utile lors des échanges ERASMUS+ avec l'Espagne et la Hongrie. Les nouveaux pays qui rejoindront le programme HEREIN au jardin pourront compléter ce thésaurus.

En ligne – Online

<http://data.culture.fr/thesaurus/page/ark:/67717/T96-1115>

« Bourgeons » de vocabulaire multilingue du jardin
Multilingual Garden Vocabulary Buds

One of the aims of HEREIN in the garden is to set up a multilingual thesaurus on parks and gardens. The French contribution has been to propose 91 hierarchised terms thanks to the designation method set up by the General Inventory of Cultural Heritage of the Ministry of Culture.

In 2018, 91 terms were thus defined, translated and now exist in 16 languages: English, German, Croatian, Spanish, Estonian, French, Hungarian, Italian, Lithuanian, Dutch, Polish, Portuguese, Russian, Slovak, Slovene and Czech. These 16 languages are those of the countries which have contributed to the participative questionnaire which can be consulted on the HEREIN site on gardens

This glossary was particularly useful during the ERASMUS+ exchanges with Spain and Hungary. The new countries joining the HEREIN in the garden programme will be able to complete the thesaurus.





Conclusion

Anne-Marie Descôtes,
ambassadrice de France en Allemagne

L'ANNÉE DERNIÈRE A MARQUÉ UNE NOUVELLE ÉTAPE dans les échanges culturels européens : les *Rendez-vous aux jardins*, pour leur 16^e édition, s'ouvraient à l'Europe entière. Seize pays européens ont ainsi participé à cette manifestation grâce à un programme culturel varié et enrichissant, conviant des milliers d'Européens à faire de belles découvertes autour du thème de « L'Europe des jardins ». Au gré de la végétation, des déambulations, des ateliers et des concerts, c'est une part importante et parfois méconnue de la culture européenne qui a été mise en valeur.

LES JARDINS SONT UN ÉLÉMENT ESSENTIEL DU PATRIMOINE culturel européen. Chaque pays cultive sa tradition, ses goûts et son esthétique. Cette variété des cultures fait précisément la force de l'Europe, unie dans sa diversité. C'est le sens qui a été donné en 2018 aux *Rendez-vous aux jardins*, à l'occasion de *l'Année européenne du patrimoine culturel*. C'est dans le partage que la notion de patrimoine européen prend son sens et sa richesse.

LES RENDEZ-VOUS AUX JARDINS ont été créés en 2003 par le ministère de la Culture, et nous sommes heureux que cette idée ait fait son chemin à l'étranger et qu'elle ait offert la possibilité à de nombreux artistes et artisans européens de faire découvrir leur savoir-faire à un large public. Issus d'un partenariat entre la délégation fédérale pour la culture et les médias et le ministère de la Culture, les « Rendezvous im Garten » allemands ont été un franc succès : 120 jardins ont participé à la première édition en 2018, rassemblant près de 50 000 visiteurs en un week-end. Pour poursuivre cette belle aventure, les *Rendezvous im Garten* peuvent s'appuyer sur la Deutsche Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur e.V. qui fédère 4 000 jardins publics et privés en Allemagne.

OUTRE UNE OCCASION FESTIVE, les *Rendez-vous aux jardins* sont un moment de réflexion sur la culture et le patrimoine, sur la façon de le partager et de le transmettre, mais aussi de le construire. Sur un continent européen marqué par des moments d'extrême violence, c'est au rapprochement de nos citoyens et de nos cultures que nous devons la paix et l'amitié entre les peuples d'Europe. Par leur convivialité et l'accent mis sur la culture, les *Rendez-vous aux jardins* participent de cette histoire européenne de réconciliation et de vivre-ensemble qui est au cœur du projet européen. Sans naïveté pourtant, l'image du jardin nous rappelle à quel point l'amitié et la paix peuvent être fragiles et doivent être cultivées. Appelant chacun à son échelle à œuvrer pour un monde meilleur, c'est aussi l'image du jardin qu'utilise Voltaire lorsqu'il fait dire à Candide qu'il « faut cultiver son jardin ».



Jardin de la Villa Arson à Nice, France

© Jean-Michel Sainsard

Garden of Villa Arson in Nice, France

L'AVENTURE SE POURSUIT EN 2019 sous le thème « les animaux au jardin », invitant ainsi la faune à rejoindre la flore dans une édition qui fédère cette année 20 pays européens. Chacun y est encouragé à découvrir son propre patrimoine, mais aussi celui de ses voisins européens. En sensibilisant le public à la connaissance et à la protection de son environnement, ce thème fait le lien avec les préoccupations écologiques liées au changement climatique, encourageant chacun à agir contre celui-ci.

EN ALLEMAGNE, L'INSTITUT FRANÇAIS développe une programmation pluridisciplinaire sur tout le territoire, avec en particulier une exposition photographique d'Alex MacLean, la tournée de *Conversations*, un spectacle philosophique de Bérangère Jannelle, créé spécialement pour les jardins. Enfin, au mois de novembre le symposium « Spuren des Gartens in deutscher und französischer Landschaftsarchitektur », organisé en partenariat avec la Technische Universität de Berlin, verra le jour. Je ne peux donc que vous encourager à profiter de ces journées pour découvrir, seul, en famille ou entre amis, la beauté des jardins européens, la vie de la faune qui y fourmille et la créativité des artistes qui vous ont donné *Rendez-vous aux jardins* !

Conclusion

Anne-Marie Descôtes,
Ambassador of France in Germany

LAST YEAR MARKED A NEW STEP in European cultural exchanges: the 16th edition of the *Rendez-vous aux jardins* was opened to the whole of Europe. Sixteen European countries participated in this event thanks to a varied and enriching cultural programme, bringing together thousands of Europeans who made great discoveries around the theme of "The Europe of Gardens". According to the vegetation, the wanderings, the workshops and concerts, it is an important part – sometimes not well known – of European culture which has been enhanced.

GARDENS ARE AN ESSENTIAL ELEMENT of European cultural heritage. Each country cultivates its own tradition, tastes and esthetics. This variety of cultures is the strength of Europe, united in its diversity. This is the direction which was given in 2018 to the *Rendez-vous aux jardins* on the occasion of the *European Year of Cultural Heritage*. It is by sharing that the idea of European heritage derives its meaning and richness.

THE *RENDEZ-VOUS AUX JARDINS* were created in 2003 by the Ministry of Culture and we are pleased that this idea is making its way in other countries and that it has offered the possibility to many European artists and craftspeople to introduce their know-how to the public. The German "Rendezvous im Garten", organised in the framework of a partnership between the Federal Commission for Culture and the Media and the Ministry of Culture, were a great success: 120 gardens took part in the first edition in 2018, bringing together 50,000 visitors over one weekend. In order to pursue this adventure, the *Rendezvous im Garten* receives the support of the Deutsche Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur e.V. which covers 4,000 public and private gardens in Germany.

APART FROM BEING A FESTIVE OCCASION, the *Rendez-vous aux jardins* are a moment of reflection on culture and heritage, on ways of sharing and transmission, but also construction. On a European continent marked by moments of extreme violence, they are a way of bringing together our citizens and our cultures which owe us peace and friendship between the peoples of Europe. Through their conviviality and the accent placed on culture, the *Rendez-vous aux jardins* contribute to this. By calling on each person at his or her level to work for a better world, it is also the image of the garden that Voltaire uses when he has Candide say "One's garden should be cultivated".



Jardin de l'ambassade de France à Berlin, Allemagne

Garden of the French Embassy in Berlin, Germany
Christian de Portzampac, architecte; Régis Guignard, paysagiste; Nicolas Borel, photographie



Jardin du palais Wallenstein, Prague, République tchèque

Wallenstein Palace Garden, Prague, Czech Republic

THE ADVENTURE WILL CONTINUE IN 2019 on the theme “animals in the garden”, thus inviting the fauna to join the flora in an edition which will bring together 20 European countries. Everyone is encouraged to discover their own heritage but also that of their European neighbours. By raising the awareness of the public to the knowledge and the protection of the environment, this theme makes the link with the ecological concerns linked to climate change, encouraging everyone to take action against this.

IN GERMANY, L'INSTITUT FRANÇAIS (the French Institute) is developing a pluri-disciplinary programme with in particular a photographic exhibition by Alex MacLean, the tour of *Conversations*, a philosophical show by Bérangère Jannelle, created especially for gardens. Finally, in November, the Symposium “Spuren des Gartens in deutscher und französischer Landschaftsarchitektur” will take place. It is being organised in partnership with the Technische Universität of Berlin. I can only encourage you to make the most of these days to discover, alone or with your family or friends, the beauty of European gardens, the life of the fauna which live in them and the creativity of the artists who have given you *Rendez-vous aux jardins!*

Belgique

BE

1949
Founder
Belgium

Danemark

DK

1949
Founder
Denmark

France

FR

1949
Founder
France

Royaume-Uni

GB

1949
Founder
United Kingdom

Irlande

IE

1949
Founder
Ireland

Italie

IT

1949
Founder
Italy

Luxembourg

LU

1949
Founder
Luxembourg

Pays-Bas

NL

1949
Founder
Netherlands

Norvège

NO

1949
Founder
Norway

Suède

SE

1949
Founder
Sweden

Grèce

GR

1949
Member
Greece

Turquie

TR

1949
Member
Turkey

Allemagne

DE

1950
Member
Germany

Conseil de l'Europe

CoE

47 members
1949

Council of Europe

Islande

IS

1950
Member
Iceland

Autriche

AT

1956
Member
Austria

Chypre

CY

1961
Member
Cyprus

Suisse

CH

1963
Member
Switzerland

Malte

MT

1965
Member
Malta

Portugal

PT

1970
Member
Portugal

Fondateur
Founder

Membre
Member

Observateur
Observer

Date d'adhésion
↓
Code ISO Pays
↓
Ordre
alphabétique

Date of accession
↓
Code ISO Country
↓
Alphabetical
Order

Espagne

ES

1977
Member
Spain

Liechtenstein

LI

1978
Member
Liechtenstein

Saint-Marin

SM

1988
Member
San Marino

Finlande

FI

1989
Member
Finland

Hongrie

HU

1990
Member
Hungary

Pologne

PL

1991
Member
Poland

Bulgarie

BG

1992
Member
Bulgaria

Rép. tchèque

CZ

1993
Member
Czech Republic

Estonie

EE

1993
Member
Estonia

Lituanie

LT

1993
Member
Lithuania

Roumanie

RO

1993
Member
Romania

Slovénie

SI

1993
Member
Slovenia

Rép. slovaque

SK

1993
Member
Slovak Republic

Andorre

AD

1994
Member
Andorra

Albanie

AL

1995
Member
Albania

Lettonie

LV

1995
Member
Latvia

Rép. de Moldova

MD

1995
Member
Rep. of Moldova

Macédoine du Nord

MK

1995
Member
North Macedonia

Ukraine

UA

1995
Member
Ukraine

Croatie

HR

1996
Member
Croatia

Féd. de Russie

RU

1996
Member
Russian Fed.

Géorgie

GE

1999
Member
Georgia

Arménie

AM

2001
Member
Armenia

Azerbaïdjan

AZ

2001
Member
Azerbaijan

Bosnie-Herzégovine

BA

2002
Member
Bosnia & Herzegovina

Serbie

CS

2003
Member
Serbia

Monaco

MC

2004
Member
Monaco

Monténégro

ME

2007
Member
Montenegro

Saint-Siège

VA

1970
European observer
Holy See